



ТОРА ОР • ГЛАВА ТЕЦАВЕ • МААМАР 1

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך כו'

«И ты повели сынам Израиля»



Аарон, «сват», зажигает в душе радость мицвот —
стремление к Б-гу, которое восходит из тьмы; но силу он
получает от Моше, от изучения Торы и битуля Хохмы,
раскрывающих единство Б-га над временем. Поэтому масло
приносят «тебе», Моше, и поэтому светильник Моше горит
«ПОСТОЯННО».

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/tetzaveh/1/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Аарон, «сват», зажигает в душе радость мицвот — стремление к Б-гу, которое восходит из тьмы; но силу он получает от Моше, от изучения Торы и битуля Хохмы, раскрывающих единство Б-га над временем. Поэтому масло приносят «тебе», Моше, и поэтому светильник Моше горит «постоянно».

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Почему масло для светильников, которые зажигает Аарон, приносят Моше и почему в стихе о светильнике Моше говорится, что он горит «постоянно», тогда как о светильнике Аарона сказано лишь «с вечера до утра»? Аарон — «сват Матроны»: он сопровождает души к единению с их Источником, принося им радость свыше. Эта радость исходит от Бесконечного света (Ор Эйн Соф), облачённого в мицвот. Мицвот — сам светильник, тогда как все наслаждения высшего и нижнего Ган Эдена — лишь его сияние, «дело Его рук»; поэтому радость от мицвы должна превосходить «изобилие всего». Аарон действует в два этапа: «уготовляя» — посредством собственного размышления человека — и «вознося» — благодаря радости свыше; свет приходит постепенно, из тьмы. Для этого нужно «чистое оливковое масло»: сокрушение животной души, когда человек считает себя остатками, порождает Хохму — битуль, в котором свет пребывает постоянно. Радость Аарона — это «стремление» за завесу, в низшем единстве. Силу он получает от букв Торы, передаваемой через Моше, Тора которого — «возвращение к Единому», высшее единство над временем.

ПЛАН

- | | | |
|---|----------------------|------|
| 1 | Вопросы | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| <p>Почему масло для светильников Аарона приносят Моше и почему светильник Моше горит «постоянно», тогда как светильник Аарона — «с вечера до утра»? Аарон — сват, сопровождающий души к их Источнику.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Радость свата | ¶3-4 |
| <hr/> | | |
| <p>Аарон связан с «днём свадьбы»: это радость свыше, раскрывающаяся в душах и исходящая от Бесконечного света, облачённого в мицвот, на что указывает слово «ашер» в благословении на мицвот.</p> | | |
| <hr/> | | |

3	Ган Эден и мицвот	¶15–7
	Благодаря мицвот человек создаёт Ган Эден; если наслаждения этого мира, лишь отпавшие от святости, столь велики, то наслаждение Ган Эдена намного выше. Мицвот — светильники, и радость в них должна превосходить все наслаждения Будущего мира.	
4	Лишь дело Его рук	¶18–11
	Оба Ган Эдена со всеми их уровнями и колоннами получают лишь сияние «дела Его рук». Мицвот — сам светильник, сосуды Его сущности, поэтому радость в них превосходит «изобилие всего».	
5	Уготовление и вознесение	¶12–13
	Аарон, один из семи пастырей, привлекает радость в два этапа: посредством собственного размышления человека и благодаря радости свыше, к которой подготавливаются чтением Псукей де-Зимра; свет приходит «с вечера до утра».	
6	Чистое оливковое масло	¶14–18
	Горькая олива — это тело и животная душа; сокрушение оливы, когда человек считает себя остатками, даёт масло Хохмы — битуль, в котором пребывает и постоянно удерживается Бесконечный свет.	
7	За завесой	¶19–20
	Авая — это высшее единство, а Элоким — защищающий его покров, который скрывает его. Радость Аарона — стремление души к высшему единству из-за завесы, в низшем единстве.	
8	Тора через Моше	¶21–23
	Силу Аарон получает от букв Торы — «от эт сынов Израиля». Тора передаётся через Моше и является «возвращением к Единому» — битулем высшего единства, которого достигают, видя, что творение обновляется из ничего.	
9	Ответы	¶24–25
	«Тецаве» означает «соединять»: масло Израиля сначала приносят Моше, а от него Аарон получает силу. Свет Аарона горит «с вечера до утра», а свет Моше — «постоянно», над временем.	

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Сват (шошвин) שושבין

Роль Аарона: сопровождать души, «невесту», к единению с их Источником, которого они не могут достичь самостоятельно; это связано с «днём свадьбы».

Радость мицвы שמחה של מצוה

Радость, порождённая Бесконечным светом, облачённым в мицвот; она должна превосходить все наслаждения Будущего мира.

Сияние и светильник זיו ואור הנה

Наслаждения Ган Эдена — лишь сияние (зив) творения рук Б-га; сами мицвот — светильник, источник этого сияния.

Самоустранение (битуль) ביטול

«Масло» Хохмы, получаемое при сокрушении животной души; Бесконечный свет пребывает и сохраняется лишь в том, кто устранил себя.

Стремление и возвращение רצוא ושוב

Радость Аарона — стремление души к Б-гу из-за завесы; Тора Моше — «возвращение к Единому», раскрытие высшего единства внизу.

Высшее и низшее единство יחודא עילא ויחודא תתא

Высшее единство (Авая): нет ничего, кроме Б-га. Низшее единство (Элоким): кажется, что мир существует, но он исполнен Его славы.

Завеса פרוכת

Имя Элоким, скрывающее имя Авая, подобно щиту, за-
крывающему солнце.

Вопросы

1 ואתה תצוה^{1,2} את בני ישראל ויקחו אליך³ כו'. מחוץ לפרכת אשר על העדת יערך אתו אהרן⁴ כו'.

«И ты повели сынам Израиля, чтобы они принесли тебе» и т. д. «Вне завесы, которая над Свидетельством, Аарон будет устраивать его» и т. д.

Маамар начинается с двух стихов о масле для Меноры: Моше должен повелеть Израилю принести чистое оливковое масло «тебе», а Аарон должен устраивать светильник в Мишкане, «вне завесы, которая над Свидетельством», — то есть за завесой, находящейся перед Ковчегом.

וצריך להבין מאחר שהמצוה היא באהרן שהוא יעריך את הנרות למה צוה⁵ ה' ויקחו אליך דמשמע שיביאו השמן אל משה.

И необходимо понять: если заповедь возложена на Аарона, которому надлежит устраивать светильники, почему Вс-вышний повелел: «чтобы они принесли тебе»? Ведь из этих слов следует, что масло должны принести Моше.

Вопрос состоит в следующем: устраивать и зажигать светильники должен Аарон, так почему же масло необходимо принести «тебе», то есть Моше? Весь маамар подводит к ответу: работа Аарона черпает свою силу от Моше.

2 וגם דבפסוק ראשון גבי ויקחו אליך⁶ אל משה כתיב להעלות נר תמיד⁷ ובפסוק שני גבי אהרן כתיב מערב עד בקר⁸ לבד.

Кроме того, в первом стихе, где сказано: «чтобы принесли тебе», то есть Моше, написано: «возжигать светильник постоянно», тогда как во втором стихе, где речь идет об Аароне, сказано лишь: «с вечера до утра».

Второй вопрос: в первом стихе, где говорится о том, что масло приносят Моше, светильник назван «постоянным» (тамид), тогда как во втором стихе, где говорится об Аароне, сказано лишь: «с вечера до утра». Ответ приводится в конце маамара (абзац 25).

אך הענין הוא כי הנה אהרן שושבינא דמטרוניתא⁹ מטרוניתא הוא מקור נש"י [נשמות ישראל] כי כל ישראל כו'.

Но объяснение таково: Аарон — «шаушвина дематрона» (сват царицы), а Матрона — источник душ Израиля, ведь все Израиль, и т. д.

Ответ начинается с каббалистического образа: Аарон — «шаушвина дематрона», сват Матроны, Царицы. Матрона — это Шхина, которую также называют Собранием Израиля; из нее происходят все души Израиля.

ואהרן הוא השושבין¹⁰ להם כמו עד"מ חתן וכלה שצריכין שושבין לילך עמהם לפי שא"א להם לילך בעצמם מחמת הבושה וצריכין סעד לתמכם.

Аарон — их сват. Так, например, жениху и невесте нужен сват, который будет сопровождать их: из-за стеснения они не могут идти сами и нуждаются в поддержке, чтобы укрепиться.

Этот образ взят из свадебного обычая: охваченные стеснением жених и невеста не могут сами идти навстречу своему соединению; сваты сопровождают и поддерживают их.

כך להיות התכללות נש"י [נשמות ישראל] במקורם באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה אין להם כח מצד עצמם רק ע"י בחי' אהרן שהוא שושבינא דלהון.

Так и души Израиля не способны сами, собственными силами, соединиться со своим Источником — с Бесконечным светом (Ор Эйн Соф), благословен Он; это возможно лишь благодаря уровню Аарона, который является их сватом.

Так и души не могут собственными силами подняться и соединиться со своим Источником — Бесконечным светом. Аарон, как их сват, поддерживает их и помогает достичь этого единения.

РАЗДЕЛ 2 • 13-4

Радость свата

3 והנה כמו ענין השושבינים עד"מ שאין זה אלא בשעת החתונה¹¹ כי משם ואילך אין צריכין עוד לשושבינים.

И вот, подобно свадебным сопровождающим, — в качестве примера, — это необходимо лишь во время свадьбы, ибо после нее в сопровождающих уже нет нужды.

Свадебные сопровождающие нужны только во время самой свадьбы; после того как пара вступила в брак, сопровождать ее уже не требуется.

כך הנה שושבינות של אהרן הוא בכח"י כיום חתונתו וכיום שמחת לבו^{12,13} והוא שמחה של מעלה¹⁴ המתגלה בנשי"י [בנשמות ישראל] לשמח לכם בה' השוכן בתוך תורתם ועבודתם שצ"ל בשמחה כמ"ש תחת אשר לא עבדת¹⁵ בשמחה כו'.

Так и служение Аарона в качестве свадебного сопровождающего относится к аспекту «в день его свадьбы и в день радости его сердца». Это радость свыше, которая раскрывается в душах Израиля, чтобы радовать их сердца Б-гом, пребывающим в их Торе и служении, совершаемом с радостью, как сказано: «за то, что ты не служил... с радостью» и т. д.

Подобным образом, роль Аарона относится к «дню свадьбы» — моменту единения, описанному словами «в день его свадьбы и в день радости его сердца». Это радость свыше, раскрывающаяся в душах и радующая их Б-гом, пребывающим в их Торе и служении; служение же должно совершаться с радостью, как предупреждает Тора: «за то, что ты не служил... с радостью».

4 ושמחה זו היא באה ע"י אהרן ובשמחה זו הוא שושבין. והענין כי הנה שמחה זו הוא מחמת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה מקור החיים מקור התענוגים [התענוגים] המלוכש במצות.

Эта радость приходит через Аарона, и в этой радости он выступает как шаушвин. Смысл в том, что эта радость возникает благодаря Бесконечному свету (Ор Эйн Соф), благословен Он, источнику жизни, источнику наслаждений, который облачен в мицвот.

Радость, которую приносит Аарон, вызвана самим Бесконечным светом — источником всей жизни и всякого наслаждения, облаченным в мицвот.

וכמאמר אק"ב [אשר קדשנו במצותיו]. אשר הוא לשון תענוג גדול מאד עד להלל וכמו באשרי כי אשורני בנות¹⁶ שהוא לשון שמחה והילול על רוב טוב כו'.

Это подобно словам «Который освятил нас Своими заповедями»: слово «ашер» выражает чрезвычайно великое наслаждение, доходящее до восхваления, как в словах «По счастью моему, ибо дочери назовут меня счастливой»: здесь оно выражает радость и хвалу за великое изобилие добра и т. д.

На это намекает благословение, произносимое перед исполнением мицвы: «Ашер кидшану» («Который освятил нас Своими заповедями»). Альтер Ребе связывает слово «ашер» со словом «ошер» — счастье, как в словах Леи при рождении Ашера: «По счастью моему, ибо дочери назовут меня счастливой». Это слово выражает радость и хвалу за великое изобилие добра.

Ган Эден и мицвот

5 וכמ"ש ויניחם בג"ע [בגן עדן] ¹⁷ לעבדה ולשמרה. לעבדה במ"ע [במצות עשה] ¹⁸ שע"י המצות הוא עושה הג"ע [הגן עדן] ¹⁹ דהיינו שממשיך בו זיו השכינה ליהנות

Как сказано: «И поместил его в Ган Эден, чтобы возделывать его и хранить его»: «возделывать его» — посредством положительных заповедей, ибо благодаря мицвот человек создает Ган Эден, то есть привлекает в него сияние Шхины (Б-жественного присутствия), которым можно наслаждаться

Адам был помещен в Ган Эден «возделывать его и хранить его», и Алтер Ребе понимает слова «возделывать его» как указание на положительные заповеди. Благодаря мицвот человек «создает» Ган Эден: он привлекает в него сияние (жив) Шхины, которым наслаждаются души там.

כו לצדיקים שמתענגים על ה' בג"ע [בגן עדן] שהוא תענוג נפלא עד אין קץ שלכן אמרו על אחר מוטב דלידייני ²⁰ כו'.

в нем праведникам, которые наслаждаются Б-гом в Ган Эден, где их ждет необычайное, бесконечное наслаждение. Поэтому об Ахере сказали: «Лучше, чтобы он был судим» и т. д.

Это сияние и есть наслаждение праведников в Ган Эден — наслаждение без конца. О его величии свидетельствует сказанное об Ахере, мудреце, оставившем путь Торы: лучше, чтобы его судили, а затем он удостоился Мира грядущего.

שכל יסורי גיהנם כדאי לסבול בשביל קבלת תענוג עוה"ב [עולם הבא] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על ר"ע [רבי עקיבא] כשרא' [כשראה] כרך גדול של עכו"ם [עובדי כוכבים ומזלות] שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו ²¹ עאכו"כ [על אחת כמה וכמה] ²².

Ибо все страдания Геинома стоит претерпеть ради того, чтобы удостоиться наслаждения Миром грядущим. И как сказали наши благословенной памяти мудрецы о рабби Акиве: когда он увидел большой город язычников, он рассмеялся и сказал: «Если так бывает с нарушающими Его волю, то тем более — с исполняющими Его волю!»

Смысл в том, что ради наслаждения Миром грядущим стоит претерпеть все страдания Геинома. То же выражает высказывание рабби Акивы: увидев большой город язычников, живших в благополучии, он рассмеялся, ибо если столь благополучны нарушающие волю Б-га, то тем более будут благополучны исполняющие ее.

פ"י אם יש הרבה תענוגים כ"כ [כל כך] בכח"י עוברי רצונו שהם תענוגי עוה"ז שירדו ונתגשמו בגשמיו
[בגשמיות] העוה"ז

То есть: если так многочисленны наслаждения на уровне «нарушающих Его волю», то есть наслаждения этого мира, которые низошли и обрели материальную форму в телесности этого мира

Алтер Ребе поясняет это сравнение: «нарушающие Его волю» — это наслаждения этого мира, низошедшие и обретшие материальную форму.

וחומריותו שלא כדרך השתלשלות וירידת המדרגות מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה מדרגה אחר מדרגה כמו
מדרגות דקדושה אלא שהם נפלו ממדרגות עליונות דקדושה דרך נפילה מאיגרא רמה²³ כו'.

и его вещественности — не путем цепи нисходящих миров (иштальшелут) и нисхождения ступеней от Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, ступень за ступенью, как происходит со ступенями святости, но они упали с высоких ступеней святости — совершили падение «с высокой крыши» и т. д.

Они низошли не путем упорядоченной цепи ступеней, шаг за шагом, как происходит со святостью, а внезапно упали с высоких ступеней святости — «с высокой крыши [в глубокую пропасть]». И все же их много, что показывает, насколько больше наслаждение, которое нисходит в должном порядке, свойственном святости.

6 ולכן נקי עוברי רצונו שהעבירו את הדרך. ואם לעוברי רצונו כך יש תענוג הרבה שנפל בשב"כ
[בשבירת הכלים] כ"ש [כל שכן] לעושי רצונו

Поэтому они называются «преступающими Его волю» (оврей ретцоно), ибо они обошли (ге-эвиру) путь. И если у преступающих Его волю есть столько наслаждения, упавшего при Разбиении сосудов (швират а-келим), тем более — у «исполняющих Его волю» (осей ретцоно),

Наслаждения этого мира называются оврей ретцоно — «преступающими Его волю» (буквально: проходящими мимо нее), потому что они «обошли путь»: они не нисходили через упорядоченную последовательность уровней, а упали. Их наслаждение упало при Разбиении сосудов (швират а-келим) — так в Каббале описывается падение искр святости в нижние миры.

דהיינו מה שהוא עשוי ונתון מרצה"ע [מרצון העליון] ב"ה כסדר ירידת המדרגות דקדושה בגי"ע [בגן עדן] העליון והתחתון שהוא התענגות על הוי"ה שבדאי יש בו תענוג נפלא והרכה מיני תענוג אין קץ שהוא מקור החיים ומקור התענוגים:

то есть тем, что создано (асуй) и дано высшей волей, благословен Он, в порядке нисхождения уровней святости — в верхнем и нижнем Ган Эдене, — что представляет собой наслаждение Вс-вышним. В Нем, несомненно, заключено дивное наслаждение и бесчисленные виды наслаждения, ибо Он — источник жизни и источник наслаждений.

«Исполняющие Его волю» понимаются как то, что «создано» (асуй) и дано высшей волей в порядке нисхождения святости — в верхний и нижний Ган Эден. Это наслаждение Самим Вс-вышним, Источником жизни и наслаждений; потому оно дивно и неисчерпаемо разнообразно.

7 והנה תענוג זה נמשך מן המצות שלכן נמשלים המצות לנרות כמו שע"י שמדליקין את הנרות נתמלא הבית אור וזיו.

Итак, это наслаждение проистекает от мицвот. Поэтому мицвот уподоблены светильникам: когда зажигают светильники, дом наполняется светом и сиянием,

Наслаждение Ган Эдена проистекает от мицвот, поэтому их сравнивают со светильниками: зажжённый светильник наполняет весь дом светом и сиянием.

כך ע"י עשיית המצות נמשך זיו בגי"ע [בגן עדן] כו'. לכן כתיב תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל²⁴.

так и исполнение мицвот приносит сияние в Ган Эден и т. д. Поэтому сказано: «За то, что ты не служил Авае, Б-гу твоему, с радостью и с веселием сердца, от изобилия всего (меров коль)».

Подобно этому, исполнение мицвы наполняет Ган Эден сиянием. Поэтому Тора укоряет тех, кто не служил Б-гу «с радостью и с веселием сердца, меров коль» — что в простом смысле означает: «когда у тебя было изобилие всего».

יותר מרוב כל²⁵ כי רוב כל הם תענוגי העוה"ב [העולם הבא] והמצות צריך להיות בשמחה יתירה מהם.

[То есть] больше, чем «изобилие всего»: ведь «изобилие всего» — это наслаждения Будущего мира, а мицвот следует исполнять с радостью, которая превосходит их.

Алтер Ребе истолковывает слова «меров коль» как «больше, чем изобилие всего»: «изобилие всего» — это все наслаждения Будущего мира, а радость от самих мицвот должна превосходить даже их.

Лишь дело Его рук

8 והוא כאשר ישים אל לבו כי בשמים ממעל ועל הארץ מתחת על כל שבח מעשה ידיך כו'.

И это [происходит], когда человек принимает близко к сердцу, что «на небесах вверху и на земле внизу — всё это хвала делу рук Твоих» и т. д.

Радость, превосходящая всё, что есть в Ган Эдене, возникает, когда человек размышляет над словами: «на небесах вверху и на земле внизу — всё это хвала делу рук Твоих».

פ'י בשמים ממעל זה געה"ע [גן עדן העליון]. ועל הארץ מתחת זה געה"ת [גן עדן התחתון] אין השבח בהם אליך אלא שהם בחי' מעשה ידיך

То есть «на небесах вверху» — это верхний Ган Эден, а «на земле внизу» — нижний Ган Эден. Хвала, возносимая в них, относится не к Тебе, а лишь к уровню «дела рук Твоих»,

«Небеса вверху» — это верхний Ган Эден, а «земля внизу» — нижний Ган Эден. Всё, что восхваляют в них, не является хвалой Самому Б-гу, а относится лишь к «делу рук Его».

כמו עד"מ שמשבחין את האדם כמעשה ידיו איך שהוא כותב גדול או שמצייר ציור נאה שהשבח הזה אינו נוגע לחכמתו ולא למהותו ועצמותו.

подобно тому, как, например, человека хвалят за дело его рук — за то, что он прекрасно пишет или рисует красивую картину: такая похвала не касается ни его мудрости, ни его сущности и самого его бытия.

Например, похвала человеку за красивый почерк или прекрасную картину ничего не говорит о его мудрости или внутреннем существе; хвалят лишь то, что создали его руки.

כך כל השבח וההלול שנמשך בגי"ע [בגן עדן] לנשמות להתענג על ה' בהשכלתם והשגתם אין השבח הזה

Так и вся хвала и прославление, нисходящие в Ган Эден для душ, чтобы они наслаждались Б-гом посредством своего понимания и постижения, относятся не [к Нему Самому],

Подобным же образом наслаждение и хвала душ в Ган Эдене, где они постигают Б-жественность разумом, относятся к такого рода хвале.

אלא בהמשכת מעשה ידיו של הקב"ה לבד שבזה יש להם השכלה והשגה והיינו זיו הנמשך מן המצות
שנקי מעשה ידיו של הקב"ה

а только к нисхождению одного лишь дела рук Святого, благословен Он, благодаря которому души обретают понимание и постижение. Это — сияние, нисходящее от мицвот, которые называются делом рук Святого, благословен Он,

К душам нисходит лишь «дело рук Б-га», и потому они вообще могут постичь его. Это сияние исходит от мицвот, которые сами называются «делом рук Святого, благословен Он».

כי באתעדלית [באתערוטא דלתתא] בקיום המצות למטה אתעדלית [אתערוטא דלעילא] הקב"ה מניח תפלין²⁶
והקב"ה רופא חולים ומברך השנים ומכלכל חיים בחסד כו'.

ибо благодаря пробуждению снизу — исполнению мицвот внизу — происходит пробуждение свыше: Святой, благословен Он, надевает тфилин, Святой, благословен Он, исцеляет больных, благословляет годы и поддерживает живущих милостью и т. д.

Мицвот называются «делом рук» Б-га, потому что, когда мы исполняем их внизу, как пробуждение снизу, Б-г совершает соответствующее наверху — как пробуждение свыше. Поэтому мудрецы говорят, что Сам Б-г надевает тфилин, а ежедневная молитва упоминает, что Он исцеляет больных, благословляет годы и поддерживает живущих милостью.

ומזה נמשך הזיו בגי"ע [בגן עדן] להתענג על הוי"ה בהשכלתם והשגתם בהמשכה זו (וזהו ומעשה ידיו²⁷
מגיד הרקיע²⁸ כי הגי"ע [הגן עדן] נקי מתיבתא דרקיע. ועמ"ש בפ"י הללוהו ברקיע עוזו)^{29,30}

Из этого сияние нисходит в Ган Эден, чтобы души наслаждались Авая посредством своего понимания и постижения этого нисхождения. (И в этом смысл слов: «И небосвод возвещает дело рук Его», ибо Ган Эден называется «небесным домом учения». См. также написанное в объяснении слов «Хвалите Его на небосводе могущества Его».)

Из этого Б-жественного «действия» нисходит сияние Ган Эдена, и души наслаждаются его постижением. В скобках эта мысль связывается со стихом «И небосвод возвещает дело рук Его»: Ган Эден называется «небесным домом учения», и раскрывает он лишь «дело рук Его».

וכמה מיני מדרגות זו למעלה מזו בהשכלה זו בכמה מיני תענוגים עד אין קץ שיש כמה מיני גי"ע [גן עדן] כו'.

И в этом постижении есть множество уровней, один выше другого, и множество видов наслаждения, без конца, ибо существует множество видов Ган Эдена и т. д.

В этом постижении есть бесчисленные уровни, каждый выше предыдущего, поэтому существует множество видов Ган Эдена, каждый со своим наслаждением.

הגם שלא נזכר בספרים רק גי'ע [גן עדן] תחתון ועליון הרי אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] תי"ח [תלמיד חכם] / תלמידי חכמים] אין להם מנוחה ³¹ שנאמר ילכו מחיל אל חיל ³² כו'.

Хотя в книгах упоминаются только нижний и верхний Ган Эден, наши благословенной памяти мудрецы сказали: «Мудрецы Торы не знают покоя, как сказано: „Идут от силы к силе“» и т. д.

Альтер Ребе отвечает на возражение: в книгах говорится лишь о двух уровнях — нижнем и верхнем Ган Эдене. Однако мудрецы сказали, что мудрецы Торы не знают покоя даже в Будущем мире, поскольку они «идут от силы к силе», поднимаясь с уровня на уровень.

9 ועי' נאמר כי כל בשמים ובארץ ^{33.34} ותרגמו דאחיד בשמיא ובארע' [ובארעא]. והוא ענין שנזכר בספרים ³⁵ שיש עמוד בגי'ע [בגן עדן] ^{36.37} שבו עולין מגי'ע [מגן עדן] עליון לתחתון שהעמוד הוא המחבר גי'ע [גן עדן] עליון עם תחתון.

Об этом сказано: «Ибо всё (коль), что на небесах и на земле», — а Таргум переводит: «которое соединяет небо и землю». Таков смысл упоминаемого в книгах столпа в Ган Эден, по которому поднимаются из верхнего Ган Эден в нижний: столп соединяет верхний Ган Эден с нижним.

Стих «Ибо всё (коль), что на небесах и на земле» Таргум, арамейский перевод, передаёт словами «которое соединяет небо и землю»: коль — это то, что связывает их. По словам Алтер Ребе, речь идёт о столпе, о котором говорится в книгах: он стоит в Ган Эден и соединяет верхний Ган Эден с нижним. В печатном тексте сказано, что по нему поднимаются «из верхнего Ган Эден в нижний», однако Зоар и сама «Тора Ор» (100б) описывают души, восходящие по этому столпу из нижнего Ган Эден в верхний.

וכמה בחי עמודים לכמה בחי צדיקים יש לכל א' כפי מדרגתו וכמה בחי עליות בעילוי אחר עילוי כענין נו"ן אלף יובלות שהכל בחי עליות ³⁸ כו'.

Есть много уровней столпов — для многих уровней праведников, каждому сообразно его ступени, — и много уровней восхождения, всё выше и выше, как в случае с пятьюдесятью тысячами юбилеев; всё это — ступени восхождения и так далее.

Таких столпов много: каждому уровню праведников соответствует свой столп, сообразно его ступени. Есть и многочисленные восхождения, одно за другим, подобные «пятидесяти тысячам юбилеев» — выражению, обозначающему бесчисленную череду восхождений.

10 וכל זה הוא בבחי' הזיו שנמשך ממעשה ידיו בלבד. אבל בא"ס ב"ה ממש בעצמותו ומהותו ית' לית מחשבי תפיסא³⁹ המלאכים אומרים קדוש ומובדל כו'.

Всё это относится лишь к уровню сияния, исходящего исключительно от дела рук Его. Но Сам Бесконечный (Эйн Соф), благословен Он, в Своей сущности и Своём существе, да будет Он благословен, — «мысль не может постичь [Его]»; ангелы говорят: «Свят и отделён», и так далее.

Все наслаждения обоих Ган Эденов — лишь сияние, исходящее от «дела рук Его». Сама сущность Б-га недостижима для постижения: «мысль не может постичь Его» вовсе, и ангелы называют Его «святым», отделённым от них.

ומחמת זה האופנים ברעש גדול כו'. שאומרים איה מקום כבודו. אך המצות עצמן הן בחי' אור הנר שמזה נמשך הזיו.

Поэтому «офаним — с великим шумом», и так далее, ибо они говорят: «Где место славы Его?» Но сами мицвот — это уровень света светильника, от которого исходит сияние.

Поэтому офаним, один из видов ангелов, возносятся «с великим шумом», спрашивая: «Где место славы Его?» — ведь они не могут постичь Его. Сами же мицвот — это «свет светильника», сиянием которого является лишь свечение Ган Эдена.

11 והם מקור הזיו שהם נקי אברים דמלכא בחי' אברין וכלים לאוא"ס [לאור אין סוף] ב"ה ממש. ולכן בכל המצות כתיב לפני ה' לפני ה' ממש

Они — источник сияния, ибо называются «членами Царя»: это уровень членов и сосудов для самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он. Поэтому обо всех мицвот сказано: «пред Б-гом» — действительно пред Б-гом,

Мицвот являются источником сияния, потому что называются «членами Царя»: это члены и сосуды, посредством которых действует сам Бесконечный свет. Поэтому о каждой мицве говорится, что она совершается «пред Б-гом», то есть действительно в Его присутствии.

וכמ"ש אשר אנכי מצוך⁴⁰ היום. שבבחי' היום לעשותם אנכי ממש הוא עצמותו ומהותו ממש מצוך כו'.

и как сказано: «которое Я (Анохи) заповедую тебе сегодня»: ибо на уровне «сегодня, чтобы исполнять их», Сам Анохи — сама Его сущность и Самость — «заповедует тебе» и т. д.

Слова стиха «которое Я (Анохи) заповедую тебе сегодня» понимаются буквально: в сфере «сегодня, чтобы исполнять их», во время действия, заповедует Сам Анохи, «Я», — сама сущность Б-га. Тот, Кто заповедует, Сам присутствует в каждой мицве.

ואי לזאת תהיה השמחה בקיום המצות גדולה לאלקים הוא אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש המלוכש בהן ביתר שאת מרב כל. היינו בחי' כל דאחיד בשמיא ובארע' [ובארעא] וכמרוז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה^{41,42} א' וכי':

И потому радость при исполнении мицвот должна быть велика перед Элоким, то есть перед самим Бесконечным светом, благословен Он, который облечен в них, — и несравненно выше, чем «великое изобилие всего», то есть уровня «всего» (коль), «которое удерживает небеса и землю». И как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Лучше один час...» и т. д.

Поэтому радость от исполнения мицвот должна быть «велика перед Элоким» — перед Бесконечным светом, который облечен в них и сокрыт в них; эта радость намного превосходит «великое изобилие всего», то есть уровень «всего», удерживающий небеса и землю — оба Ган Эдена. Потому мудрецы сказали: «Лучше один час [тшувы и добрых дел в этом мире, чем вся жизнь Будущего мира]».

РАЗДЕЛ 5 • 112-13

Уготовление и вознесение

12 והנה להיות גילוי שמחה זו מאור א"ס ב"ה בנפש האדם הוא ע"י אהרן שהוא המדליק את הנרות להיות בחי' אורה ושמחה. כי אהרן הוא משבעה רועים המפרנסים וממשיכים לכללות נשמות ישראל מלמעלה מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה.

Итак, раскрытие этой радости от Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, в душе человека происходит через Аарона, который зажигает светильники, чтобы явились свет и радость. Ведь Аарон — один из семи пастырей, которые питают все души Израиля и привлекают к ним свыше, от Бесконечного света, благословен Он.

Эта радость раскрывается в душе через Аарона, зажигающего светильники, чтобы явились «свет и радость». Аарон — один из «семи пастырей» — согласно традиции Каббалы, Авраама, Ицхака, Якова, Моше, Аарона, Йосефа и Давида. Они питают все души Израиля и привлекают к ним Б-жественность от Бесконечного света.

13 ואהרן הוא הרועה ומפרנס וממשיך לכללות נש"י [נשמות ישראל] בחי' אורה ושמחה הנ"ל ובהמשכה זו

יש ב' בחי' יערוך את הנרות ובהעלות אהרן את הנרות⁴³ יערוך להיות

Аарон — пастырь, который поддерживает души Израиля в целом и ниспосылает им упомянутый выше уровень света и радости. В этом ниспослании есть два уровня: «он будет расставлять лампы» и «когда Аарон поднимает лампы». «Он будет расставлять» — чтобы это было

Аарон, выступая пастырем, ниспосылает всем душам этот свет и радость. В этом ниспослании есть два этапа, которым соответствуют выражения «он будет расставлять лампы» и «когда Аарон поднимает лампы». Первый этап — «расставлять лампы» — сейчас поясняется.

ערוכה ושמורה בלב ונפש האדם בזכרו על ה' אלהיו בעמקו' [בעמקות] הדע' [הדעת] מעומק' [מעומקא] דלכא

ביגיעת הנפש בהתכוננות בגדולת ה' כאשר תוכל נפשו שאת ובהעלות הוא היא

расставлено и сохранено в сердце и душе человека, когда он вспоминает о Б-ге, своем Б-ге, с глубиной Даат (знания), из глубины сердца, прилагая усилия души в размышлении о величии Б-га — насколько его душа способна это вынести. А «когда [Аарон] поднимает» — это

«Расставлять лампы» означает укрепить любовь в сердце и душе человека собственными усилиями: глубоко размышлять о величии Б-га, прилагая усилия, насколько способна его душа. Затем вводится второй этап — «поднимать лампы».

המשכות השמחה הבאה מלמעלה להעלות את הנפש ולקשרה באלקים חיים הוא חיי החיים ב"ה מקור

החיים ומקור התענוגים שלמעלה מעלה מהשתלשלות למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת

ниспослание радости, приходящей свыше, чтобы поднять душу и связать ее с живым Б-гом, Который есть Жизнь жизни, благословен Он, источник жизни и источник наслаждений, находящийся неизмеримо выше цепи нисходящих миров (иштальшелут), за пределами того, что способна вынести душа.

«Поднимать лампы» — это радость, приходящая свыше, которая возносит душу и связывает ее с живым Б-гом, источником всякой жизни и наслаждения, неизмеримо выше цепи нисходящих миров. Она поднимает душу за пределы того, чего та могла бы достичь собственными силами.

והיא אהבת ככל מאדך⁴⁴ המתגלה בק"ש [בקריאת שמע] ולקיום הק"ש [הקריאת שמע] ככל מאדך תקנו פסוקי דזמרה לפנייה להיות רוממות אל כגרונם⁴⁵ וחרב פיפיות בידם

Это любовь «всей мощью своею», раскрывающаяся в Шма. А чтобы исполнить Шма «всей мощью своею», перед ним установили Псукей де-Зимра, чтобы «прославления Б-га были в устах их, а меч обоюдоострый — в руках их»,

Эта высшая любовь — любовь «всей мощью своею» (бехоль меодеха), не знающая предела; она раскрывается в Шма. Чтобы прийти к ней, мудрецы установили перед Шма Псукей де-Зимра — стихи прославления, произносимые перед Шма, — дабы «прославления Б-га [были] в устах их, а меч обоюдоострый — в руках их».

כי שעת צלותא שעת קרבא^{46, 47} לעשות הכנה בנפש האדם תחלה להגביר כח נפשו על המונעי [המונעים] ומעכבים מבית ומחוץ.

ибо время молитвы — время битвы: сначала нужно подготовить душу человека, чтобы укрепить ее силы против всего, что препятствует и мешает ей изнутри и извне.

Молитва — это битва; поэтому Псукей де-Зимра заранее подготавливают душу, укрепляя ее против всех внутренних и внешних препятствий, которые удерживают ее.

וזהו מערב ועד בקר⁴⁸ כי ברישא חשוכא והדר נהורא⁴⁹ שמאיר בנפשו אורה ושמחה בה' מעט מעט מתוך החשך כו':

И вот что означает «от вечера до утра»: «сначала тьма, а затем свет» — свет и радость в Б-ге постепенно озаряют душу, мало-помалу, выходя из тьмы и т. д.

Поэтому светильник Аарона горит «от вечера до утра»: как говорят мудрецы, «сначала тьма, а затем свет». Свет и радость в Б-ге постепенно занимают свое место в душе, восходя из тьмы.

РАЗДЕЛ 6 • 114-18

Чистое оливковое масло

14 אך הדלקת אהרן את הנרות הוא בשמן זית כתית⁵⁰ דוקא וכדאיתא במשנה כותש ונותן לתוך הסל⁵¹ כו'. הראשון למנורה והשאר למנחות.

Однако Аарон зажигал светильники именно надавленным оливковым маслом, как сказано в Мишне: «Он давит [оливки] и кладёт [их] в корзину» и т. д.; «первое — для Меноры, а остальное — для хлебных приношений».

Аарон зажигал светильники именно «надавленным оливковым маслом». В Мишне описано, как получали самое чистое масло: оливки давили и помещали в корзину; это первое масло предназначалось для Меноры, а остальное — для хлебных приношений.

והענין הוא כי ענין הזית הוא שיש בו מרירות. וכמו שאמרה היונה יהיו מזונתי מרורים כזית⁵² כו'.

Смысл этого в том, что оливе свойственна горечь, как сказала голубка: «Пусть пища моя будет горькой, как олива» и т. д.

Олива горька. Как рассказывают мудрецы, голубка, принеся Ноаху оливковый лист, сказала: «Пусть пища моя будет горькой, как олива [но полученной из Твоей руки]». Далее маамар объясняет, что означают эта горечь и выжимание оливок в служении души.

15 וגם אמרו בגמרא שהזית משכח תלמודו של ע' [שבעים] שנה^{53, 54} כו' שהוא מבחי' עולם השכחה שהוא מעולם הקליפות.

Также в Гемаре сказано, что олива заставляет забыть семьдесят лет учения и т. д., ибо она относится к уровню мира забвения, который принадлежит миру клипот (скорлуп).

В Гемаре также сказано, что оливки заставляют человека забыть семьдесят лет учения. Забвение принадлежит «миру забвения» — сфере клипот, скрывающих Б-жественность.

והיינו ענין הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] שמנוגה ומשכח דחויא וכותשים אותו עד שמוציאים ממנו שמן והיינו בחי' חכמה.

Таковы тело и животная душа, происходящие из Ноги и «змеиной кожи»; их раздавливают, пока из них не извлекут масло, то есть уровень Хохмы (мудрости).

«Олива» в человеке — это его тело и животная душа, происходящие из Ноги, клипы, в которой смешаны добро и зло, и из «змеиной кожи». Раздавлив её, то есть подчинив её, извлекают её «масло» — Хохму.

16 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כשם שהזית משכח תלמודו של ע' [שבעים] שנים. כך שמן זית מחזיר תלמודו של ע' [שבעים] שנה⁵⁵ כו'

Как сказали наши мудрецы, благословенной памяти: «Подобно тому как олива заставляет забыть семьдесят лет учения, так оливковое масло возвращает семьдесят лет учения» и т. д.

Мудрецы учили, что олива вызывает забвение, а оливковое масло возвращает память о семидесяти годах учения: один и тот же плод, вызывающий забвение, будучи раздавлен, дает масло, восстанавливающее память.

כי חכמה הוא מוח הזכרון⁵⁶ כמ"ש בפ' קדש שרומזת בחכמה ולזכרון בין עיניך⁵⁷ כו' וענין כתישה זו היינו להיות בבחי' אתכפייא סט"א [סטרא אחרא]

ибо Хохма (мудрость) — это способность памяти, как сказано в разделе «Кадеш», который указывает на Хохму: «и будет напоминанием между глазами твоими» и т. д. А это раздавливание означает пребывание на уровне подчинения (иткафья) ситра ахра (другой стороны).

Масло восстанавливает память, потому что Хохма — это способность памяти. На это намекает раздел о тфилин «Кадеш», указывающий на Хохму и говорящий о «напоминании между глазами твоими». «Раздавливание», благодаря которому получается это масло, — это иткафья, подчинение ситра ахра.

ע"י לשארית נחלתו שמשים עצמו כשיריים⁵⁸ שבחי' זו היא המכנעת כל הרצונות שבזלעז"ז [שבזה לעומת זה] שלא יהיה לו חפץ ורצון אחר לעצמו להנות ולהתענג בתענוגי בני אדם בעוה"ז ולא יבקש וירדוף אחריהם כלל

благодаря «остатку наследия Его»: человек делает себя подобным остаткам (ширайим). Именно это качество подчиняет все желания противоположной стороны, так что у него нет никакого иного желания для себя — наслаждаться и получать удовольствие от наслаждений людей в этом мире; он вовсе не станет искать их и стремиться к ним.

Это подчинение достигается благодаря качеству «остатка наследия Его», которое мудрецы истолковали как уподобление себя остаткам — ширайим. Такой человек не имеет собственных желаний, связанных с мирскими наслаждениями, и не стремится к ним.

כי מאחר שמשים עצמו כשיריים ומותרות בעולם וכאלו אין בו צורך בעולם כלל. מה לו ולעולם כו'.

Ибо, поскольку он делает себя подобным остаткам и излишкам в мире, словно в мире вовсе нет в нем нужды, какое ему дело до мира? И т. д.

Считая себя излишним, словно мир не нуждается в нем, он чувствует, что ему нечего делать в мире и нечего искать его наслаждений.

17 ולכן לא יאבה לא העוה"ז ולא העוה"ב [העולם הבא]. וכמ"ש מי לי בשמים⁵⁹ כו' וכמ"ש והיה שארית יעקב⁶⁰ בגוים כו'

Поэтому он не пожелает ни этого мира, ни грядущего мира, как сказано: «Кого имею я на небесах...» и как сказано: «И остаток Яакова будет среди народов...»;

Такой человек не желает ни этого мира, ни грядущего мира, как говорит псалмопевец: «Кого имею я на небесах [кроме Тебя]?» Пророк также говорит об «остатке Яакова... среди народов».

וּכְתִיב בְּתֵרִיָּה תְרוּם יָדְךָ עַל צָרִיךָ וְכָל אוֹיְבֶיךָ יִכְרְתוּ⁶¹ שִׁבְחֵי שְׂאֵרִית יַעֲקֹב שְׁמֵשִׁים עֲצָמוֹ כְּשִׁירֵיִם
הוּא מְכִרִית וִירִים

а далее сказано: «Вознесется рука Твоя над врагами Твоими, и все недруги Твои будут истреблены». Ибо на уровне «остатка Яакова» тот, кто делает себя подобным остаткам, истребляет [их] и возносит

Следующий стих обещает: «Вознесется рука Твоя над врагами Твоими, и все недруги Твои будут истреблены». Альтер Ребе относит это к душе: тот, кто находится на уровне «остатка» и делает себя подобным остаткам, одолевает и устраняет все, что противостоит его служению.

יְדוּ עַל צָרֵיוֹ בְּכֵי רֹמְמוֹת אֶל בְּגִרוֹנָם⁶² לְהִיּוֹת חֶרֶב פִּיפִּיּוֹת בִּידָם בְּהַתְּגַלּוֹת רֹמְמוֹת אוֹא"ס [אור אין סוף]
עַל נַפְשׁוֹ מִשְׁא"כ בְּכֵי יֵשׁ אֵין אֲנִי וְהוּא יִכּוּלִין לְדוֹר⁶³ כּו'.

руку свою над своими врагами, на уровне «превознесения Б-га в гортани их», чтобы «обоюдоострый меч был в руке их», благодаря раскрытию возвышенности Бесконечного света (Ор Эйн Соф) над его душой. Но на уровне йеш [ощущения собственного существования] «Я и он не можем обитать [вместе]» и т. д.

Он одолевает благодаря «превознесению Б-га в гортани их» — раскрытию возвышенности Бесконечного света над его душой. Но тот, кто ощущает себя отдельным «нечто» (йеш), не может принять это; о таком человеке Б-г говорит: «Я и он не можем обитать [вместе]».

18 וְאֵין אוֹא"ס [אור אין סוף] בִּ"ה שׁוֹרָה וּמִתְּגַלָּה אֵלָא בְּמִי שֶׁבִטֵּל כּו'. וְהֵינּוּ בְּכֵי חֲכָמָה הוּא בְּכֵי שֶׁמֶן
הַנֶּעֱשָׂה

Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, пребывает и раскрывается лишь в том, кто самоустранён, и т. д. Это и есть уровень Хохмы (мудрости), то есть уровень масла, получаемого

Бесконечный свет пребывает лишь в том, кто самоустранён (батуль). Это самоустранение — Хохма, «масло», получаемое при раздавливании оливы.

ע"י כְּתִישַׁת הַזֵּית שֶׁהֶשְׁמֵן הוּא שֶׁנִּמְשָׁךְ אַחֵר הַפְּתִילָה וְנִכְלָה וְנִשְׂרָף הַכֹּל בְּאוֹר הַנֶּאֱחָז בְּפִתִּילָה שֶׁלֹּא
נִשְׂאָר מִמֶּנּוּ כָּלֹם

при раздавливании оливы: именно масло вытягивается вслед за фитилём и целиком сгорает в свете, охватывающем фитиль, так что от него ничего не остаётся

В отличие от фитиля, масло поднимается вслед за пламенем и целиком сгорает в свете, охватывающем фитиль, не оставляя ничего.

(משא"כ מן הפתילה נשאר קצת אפר) ⁶⁴ וכך בחיי החכמה הוא בחיי הבטול שבטל ונכלל ממש באור הנר של מצוה זו להיות גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשו.

(тогда как от фитиля остаётся немного пепла). Так и уровень Хохмы — это самоустранение (битуль): человек самоустраняется и поистине включается в светильник этой мицвы, так что на его душе раскрывается сам Бесконечный свет, благословен Он.

Фитиль, напротив, оставляет немного пепла. Так и Хохма — это полное самоустранение: человек целиком растворяется в свете мицвы, и на его душе раскрывается сам Бесконечный свет.

ועי"ז מתקיים בנפשו אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה הנמשך מן המצוה. משא"כ בלא בחיי שמן הרי אין אור הנר מתקיים על הפתילה לבדה אלא דולקת מהר וכלה כרגע כו'.

Благодаря этому в его душе пребывает Бесконечный свет, благословен Он, нисходящий от мицвы. Но без уровня масла светильник не может гореть на одном лишь фитиле: он быстро вспыхивает и мгновенно гаснет, и т. д.

Благодаря этому битулю Бесконечный свет, нисходящий от мицвы, пребывает в душе. Фитиль без масла вспыхивает и мгновенно гаснет; так и без битуля свет мицвы не сохраняется.

РАЗДЕЛ 7 • 19-20

За завесой

19 והנה עבודת אהרן בעריכת הנרות והעלאתם היינו בחינת השמחה של מצוה היא מחוץ לפרכת העדות. וענין הפרכת ⁶⁵ הוא כי הנה כתיב כי שמש ומגן ⁶⁶ הוי"ה אלקים.

Итак, служение Аарона — расставлять светильники и возжигать их, то есть уровень радости от исполнения мицвы, — совершается «вне завесы Свидетельства». Смысл завесы таков: написано: «Ибо солнце и щит — Авая Элоким».

Служение Аарона — расставлять светильники и возжигать их — есть радость от исполнения мицвы, и оно совершается «вне завесы Свидетельства». Чтобы объяснить смысл завесы, Алтер Ребе приводит слова: «Ибо солнце и щит — Авая Элоким».

פי' כי שם הוי"ה הוא ענין יחודא עלאה איך שאין עוד מלבדו ⁶⁷ וכלא קמיה כלא חשיב כו'

Иными словами, имя Авая указывает на высшее единство (ихуда илаа): «нет ничего, кроме Него», и «всё перед Ним считается ничем» и т. д.;

Имя Авая указывает на высшее единство (ихуда илаа): с точки зрения Б-га нет ничего, кроме Него, и всё перед Ним — ничто.

ושם אלקים הוא המסתיר ומעלים להיות נראה העולם בבחי' יש ודבר כו' רק אעפ"כ [אף על פי כן] מלא כל הארץ כבודו⁶⁸ בבחי' יחודא תתאה.

а имя Элоким скрывает и утаивает, так что мир представляется существующей реально-стью, самостоятельной вещью и т. д.; однако и тогда «вся земля полна славы Его» — на уровне низшего единства (ихуда татаа).

Имя Элоким скрывает, так что мир представляется самостоятельной существующей вещью; однако «вся земля полна славы Его». Осознание присутствия Б-га в мире, который кажется существующим сам по себе, — это низшее единство (ихуда татаа).

והנה שם אלקים הוא מגן לשם הוי"ה כמו מגן שעושין לשמש⁶⁹ שמחמת שא"א להסתכל בשמש מרוב בהירותו כו':

Итак, имя Элоким — щит для имени Авая, подобно щиту, который делают для солнца, поскольку на солнце невозможно смотреть из-за его великой яркости и т. д.

Элоким — щит для Авая, подобно покрытию солнца: на солнце невозможно смотреть из-за его чрезмерной яркости, а щит делает его свет переносимым.

20 וזהו ענין והבדילה הפרכת לכם⁷⁰ בין הקדש כו' ושם הוא ענין עריכת הנרות ושמחה ש"מ [של מצוה] מחוץ לפרכת בבחי' יחודא תתאה להיות רץ לבך⁷¹ ליחודא עלאה

И в этом смысл слов: «Завеса будет отделять для вас Святое» и т. д. Там совершают приготовление светильников и радуются исполнению заповеди — вне завесы, на уровне низшего единства (ихуда татаа), — чтобы «сердце твое устремлялось» к высшему единству (ихуда илаа),

Итак, в стихе сказано: «Завеса будет отделять для вас Святое [от Святого святых]». Вне завесы, в сфере низшего единства, совершают приготовление светильников и радуются исполнению заповеди; это побуждает «сердце твое устремляться» к высшему единству.

כי שמחה זו היא בחי' רצוא כנפש מחמת גילוי אור א"ס ב"ה ממש שבמצותיו שעייז אליו לבדו ית' תכסוף ותכלה הנפש בבחי' ובכל מאדך⁷² בשמחה שהיא בחי' ובהעלות אהרן כו':

ибо эта радость — уровень рацо (устремления) в душе, вызванного раскрытием самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, заключенного в Его мицвот. Благодаря этому душа жаждет Его одного и томится по Нему, благословен Он, на уровне «всем существом твоим», с радостью, что соответствует словам «и когда Аарон вознесет» и т. д.

Эта радость — рацо души, ее устремление к Б-гу, пробужденное раскрытием Бесконечного света, заключенного в Его мицвот. Душа жаждет Его одного и томится по Нему «всем существом твоим», с радостью; это и означает «когда Аарон вознесет» светильники.

Тора через Моше

21 אֵךְ הַכַּח הַזֶּה שִׁישׁ לֵאחֶרֶן לְהַעֲלוֹת אֶת הַנֶּפֶשׁ מִחוּץ לַפֶּרֶכֶת לִהְיוֹת בָּהּ גִּילּוּי אֶהְבָּה זֶה שֶׁהִיא בִּבְחֵי אִיסָה הֵנָּה עִיזָא נֹאמֵר חֻקַּת עוֹלָם לְדוֹרוֹתָם⁷³ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

Но эта сила, которой обладает Аарон, чтобы возносить душу из-за завесы и раскрывать в ней эту любовь, относящуюся к уровню Бесконечного (Эйн Соф), — о ней сказано: «вечное установление для поколений их, от (меэт) сынов Израиля».

Откуда у Аарона сила вознести душу из-за завесы к этой бесконечной любви? Из того, что далее сказано в стихе: «вечное установление для поколений их, от (меэт) сынов Израиля».

פִּי מֵאֵת הֵיִינוּ מִבְּחֵי אוֹתִיּוֹת הַתּוֹרָה⁷⁴ שְׂמַאֲלִיף וְעַד תִּיּוֹ דֵּהִינוּ עִיזָא עֶסֶק הַתּוֹרָה שֶׁל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁהָאָדָם לּוֹמֵד וּמְשִׁים לְכוּ וּנְפִשׁוּ בְּאוֹתִיּוֹת שֶׁמְדַכֵּר בָּהֶם כְּדוּיָר [כְּדִחִילוֹ וְרַחֲמֵי] שְׂאוֹתִיּוֹת אֱלוֹ יִסּוּדָתָן בְּהַרְרֵי קֹדֶשׁ⁷⁵ חֻכְמָה עֲלֵאָה

То есть меэт означает «от алеф до тав» — от уровня букв Торы, от алеф до тав (эт). Иными словами, эта сила дается благодаря изучению Торы сынами Израиля: человек учится и вкладывает сердце и душу в произносимые им буквы, произнося их с трепетом и любовью, ибо основание этих букв — «на святых горах», в высшей Хохме.

Меэт читается как «от эт»: алеф и тав, первая и последняя буквы, то есть буквы Торы. Когда еврей учится и вкладывает сердце и душу в произносимые слова, произнося их с трепетом и любовью, он черпает из этих букв, корень которых — в высшей Хохме, «на святых горах».

לְכֵן הַתּוֹרָה הִיא אוֹר שֶׁהִיא מְאִירָה אֶת הַנֵּר שֶׁנֶּר מְצוּהָ הִיא כְּלִי לְאוֹר הַתּוֹרָה וְהַתּוֹרָה הִיא אוֹר וְחִיּוֹת הַמְּצוּת וְהֵן הַגּוֹרְמוֹת לִהְיוֹת כַּח

Поэтому Тора — это свет, ибо она зажигает светильник: светильник мицвы служит сосудом для света Торы, а Тора — это свет и жизненная сила мицвот. И именно они [буквы] дают силу

Итак, Тора — это свет, зажигающий светильник: светильник мицвы служит сосудом для света Торы, а Тора — это свет и жизненная сила мицвот. Буквы Торы дают Аарону его силу.

לאהרן להיות שושבין להמשיך אור וגילוי האהבה בנפש האדם ולהיות בה אורה ושמחה ש"מ [של מצוה]. משא"כ ע"ה [עם הארץ] שאין בו בחינת חכמה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ולא ע"ה [עם הארץ] חסיד^{76, 77} כו'.

Аарону быть шафёром, привнося свет и раскрытие любви в душу человека, чтобы в ней были свет и радость мицвы. В отличие от невежды (ам аарец), в котором нет уровня Хохмы, о котором наши благословенной памяти мудрецы сказали: «И невежда не может быть хасидом...»

Обладая этой силой, Аарон служит шафером, привнося в душу свет и любовь и даруя ей свет и радость мицвы. Без Хохмы Торы это невозможно, как сказали мудрецы: «Невежда не может быть хасидом».

אך להיות המשכת התורה למטה בישראל הוא ע"י בחי' משה וכמ"ש בזהר⁷⁸ ע"פ מה יתרון לאדם בכל עמלו שיעמל תחת השמש.⁷⁹

Но нисхождение Торы вниз, к Израилю, происходит благодаря уровню Моше, как сказано в Зоаре по поводу стиха: «Какая польза человеку от всех его трудов, которыми он трудится под солнцем?»

Сама Тора достигает Израиля благодаря уровню Моше, как объясняет Зоар стих: «Какая польза человеку от всех его трудов, которыми он трудится под солнцем?»

שאני עמלי [עמלא] דאורייתא דהיא לעילא מן שמשא⁸⁰ ושם הוא מדרגת משה כבד פה וכבד לשון⁸¹ כו'. «Труд над Торой — иное дело, ибо он выше солнца». Там находится уровень Моше, «косноязычного и тяжелоречивого»...

Зоар отвечает, что труд над Торой — иное дело, ибо он «выше солнца», выше уровня «солнца и щита». Именно там находится Моше — тот, кто был «косноязычным и тяжелоречивым».

כי בחי' עסק התורה הנה אינו בדרך שמחה ש"מ [של מצוה] שהוא בבחי' רץ לבך מחוץ לפרכת

Ибо изучение Торы не относится к категории радости мицвы, которая соответствует уровню «сердце твое стремится» — вне завесы;

Изучение Торы не относится к тому же состоянию, что радость мицвы, которой соответствует «стремление» сердца вне завесы.

אלא היא בבחי' שוב לאחד שע"י התורה הוא גילוי יחודו ית' למטה כמו למעלה ע"י התורה שהיא דבר ה' ממש.

напротив, оно относится к категории «возвращения к Единому», ибо благодаря Торе Его единство, да будет Он благословен, раскрывается внизу так же, как наверху, поскольку Тора — это само слово Б-га.

Изучение Торы — это «возвращение к Единому»: благодаря Торе единство Б-га раскрывается внизу так же, как наверху, ибо Тора — это само слово Б-га. Если «стремление» означает устремленность души вверх, то «возвращение» — раскрытие высшего единства здесь, внизу.

22 וכמ"ש ודברי אשר שמתי בפיו⁸² דברי ממש הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מתניתא מלכתא⁸³

כמלך עצמו שמתאחד עם דבר ה' זו הלכה⁸⁴ שיהא הפסק כך כאלו הפסק הזה יוצא מפי עצמו

Как сказано: «И слова Мои, которые Я вложил в уста твои» — это поистине Мои слова. Наши благословенной памяти мудрецы сказали: «Мишна — царица»: подобно самому царю, ведь человек становится единым со «словом Б-га — это алаха», так что постановление должно быть именно таким, словно оно исходит из его собственных уст.

Тора — это само слово Б-га, как сказано в стихе: «Слова Мои, которые Я вложил в уста твои»: поистине Мои слова. Отсюда изречение мудрецов: «Мишна — царица»: изучающий становится единым со «словом Б-га, то есть алахой», словно постановление исходит из его собственных уст, подобно царскому слову.

והיינו מעלת ומדרגת מי שתורתו אומנתו כמו רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] וחביריו (שלכן פטורים מן התפלה שהתפלה היא בחינת בטול בהשתחוואות והמשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה המשכות אלו נמשכות ע"י עסק התורה ג"כ)

Таковы достоинство и ступень того, для кого Тора — его занятие, подобно рабби Шимону бар Йохою и его товарищам (поэтому они освобождены от молитвы: ведь молитва — это аспект самоустранения (битуль), выраженный в поклонах, а также нисхождение Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он; и это нисхождение совершается также посредством занятий Торой).

Такова ступень тех, для кого изучение Торы — единственное занятие, подобно рабби Шимону бар Йохою и его товарищам. В скобках объясняется, почему они были освобождены от молитвы: молитва приносит битуль, выражающийся в поклонах, и вызывает нисхождение Бесконечного света; изучение Торы совершает то же самое.

וכמו שא' רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] בחד קטירא אתקטרנא^{85, 86} כו' שהוא בחי' בטול באו"ס [באור אין סוף]
 ב"ה ממש בבחי' יחוי"ע [יחודא עילאה] ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד
 כולם.^{87, 88}

И как сказал рабби Шимон бар Йохай: «Одной связью я связан» и так далее; это аспект самоустранения перед самим Бесконечным светом, благословен Он, на уровне высшего единства (ихуда илаа). Поэтому наши благословенной памяти мудрецы сказали: «Изучение Торы равноценно всем им».

Рабби Шимон сказал: «Одной связью я связан [со Святым, благословен Он]» — это полное битуль перед Бесконечным светом, высшее единство. Поэтому сказано: «Изучение Торы равноценно всем им».

והנה כדי שיגיע לבחי' ומדרגת בטול זה כתיב ויקחו אליך שמן זית זך⁸⁹ בחי' חכמה כי איזהו חכם
 הרואה את הנולד⁹⁰ דהיינו הנולד מאין ליש.

Чтобы достичь этого уровня и этой ступени самоустранения, сказано: «И пусть возьмут для тебя чистое оливковое масло» — это уровень Хохмы (мудрости), ведь «кто мудр? Тот, кто видит рождающееся (а-нóлад)», то есть то, что рождается из небытия в бытие.

Чтобы достичь этого битуля, необходимо «чистое оливковое масло», которое приносят Моше; оно соответствует Хохме. Мудрецы определяют мудреца как «того, кто видит рождающееся» (а-нóлад); Альтер Ребе понимает это как способность видеть, что всё непрестанно возникает из небытия в бытие.

23 וכמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית כו'. כי ההתחדשות מאין ליש הוא תמיד כו'.

Как сказано: «Тот, Кто по Своей благодати каждый день постоянно обновляет деяние творения» и т. д. Ибо обновление перехода от небытия к бытию происходит непрестанно и т. д.

В ежедневной молитве говорится, что Б-г «по Своей благодати каждый день постоянно обновляет деяние творения»: сотворение из небытия в бытие происходит постоянно, а не однажды.

והיינו לפי כי אני הוי"ה לא שנית⁹¹ ואתה הוא קודם שנברא כו' רק ההתחדשות להיות יש הוא רק
 הארה בעלמא כו'.

Это потому, что «Я, Авая, не изменился», и «Ты — Тот же до сотворения [мира]» и т. д.; обновление же, благодаря которому возникает нечто (йеш), — лишь незначительное сияние и т. д.

Это так потому, что «Я, Авая, не изменился»: после сотворения Б-г таков же, как и до него. Обновляется лишь сияние Его света, благодаря которому существует мир, а не Его сущность.

ולכך צ"ל התחדשות ההארה תמיד שלא תבטל במציאות לגמרי כו' וכאשר ישים אל לבו הדבר הזה יהיה בבחי' בטול אליו ית' ורוח אייתי רוח⁹² ואמשיך רוח כו' בטול אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשו בעסק התורה כו':

Поэтому сияние должно обновляться непрестанно, чтобы не исчезнуть совершенно, и т. д. Когда же человек примет это близко к сердцу, он достигнет самоустранения (битуля) перед Ним, да будет Он благословен; и «дух вызывает дух и влечёт дух» и т. д.: самоустранение перед самым Бесконечным светом (Ор Эйн Соф), да будет Он благословен, нисходит на его душу во время изучения Торы и т. д.

Поскольку сияние перестало бы существовать, если бы не обновлялось, оно должно обновляться каждое мгновение. Тот, кто принимает это близко к сердцу, приходит к битулю перед Б-гом; и поскольку «дух вызывает дух и влечёт дух», его битуль внизу привлекает свыше на его душу в ходе изучения Торы сам Бесконечный свет. Заключительные слова на иврите оставляют мысль незавершённой.

РАЗДЕЛ 9 • §24-25

Ответы

24 וזהו ואתה תצוה את בני ישראל⁹³ תצוה מלשון צוותא והתקשרות⁹⁴ ע"י ויקחו אליך שמן זית זך לבחי' משה תחלה

И вот что означает: «И ты повели (тецаве) сынам Израиля»: слово «тецаве» выражает соединение (цавта) и связь — посредством того, что «пусть возьмут для тебя чистое оливковое масло», — с уровнем Моше прежде всего.

Теперь объясняется начальный стих: «тецаве» — «повели» — понимается как «цавта», соединение и связь. Израиль связан с Моше тем, что приносит «чистое оливковое масло» — свою Хохму и битуль — прежде всего на уровень Моше.

ומזה נמשך להיות חוקת עולם מאת בני ישראל⁹⁵ להיות אותיות התורי' [התורה] גורמת שיערוך אהרן את הנרות בחי' שמחה של מצוה מחמת כי אותיות התורה הן הנמשכות מבחי' משה ואתה תצוה את בני ישראל כו'.

Из этого проистекает, что «это будет вечным установлением от сынов Израиля»: буквы Торы приводят к тому, что Аарон устраивает светильники, — к уровню радости от исполнения мицвы, — поскольку буквы Торы исходят с уровня Моше: «И ты повели сынам Израиля» и так далее.

Из этой связи возникает «вечное установление... от сынов Израиля» (меэт — «от»): буквы Торы дают Аарону силу устраивать светильники — радость от исполнения мицвы. Буквы Торы исходят с уровня Моше; поэтому в стихе сказано: «И ты повели сынам Израиля».

25 והנה בבחי' אהרן שהוא בחי' רץ לבך כתיב מערב ועד בקר⁹⁶ ברישא חשוכא והדר נהורא⁹⁷

Итак, об уровне Аарона, который относится к аспекту «сердце твое устремляется», сказано: «от вечера до утра» — «сначала тьма, а затем свет».

Это отвечает на второй вопрос. Уровень Аарона — «сердце твое устремляется», и о нем сказано: «от вечера до утра» — «сначала тьма, а затем свет»: свет, который постепенно занимается во времени.

אבל בבחי' משה שהוא בבחי' שוב לאחד וגילוי יחודו ית' בבחי' יח"ע [יחודא ע"לאה] כתיב להעלות נר תמיד⁹⁸ שהוא גילוי יחוד עליון שלמעלה מהזמן ולפניו ית' כחשכה כאורה⁹⁹ שהוא השוה ומשוה כו' וד"ל [ודי למבין]:

Но об уровне Моше, который относится к аспекту «возвращается к Единому» и раскрытию Его единства, да будет благословен Он, на уровне высшего единства (ихуда илаа), сказано: «возжигать светильник постоянно». Это — раскрытие высшего единства, которое выше времени, и перед Ним, да будет благословен Он, «тьма как свет», ибо Он — Тот, кто равен и уравнивает и т. д. И этого достаточно для понимающего.

Уровень Моше — «возвращается к Единому», раскрытие высшего единства; поэтому о нем сказано: «возжигать светильник постоянно»: это единство выше времени, перед которым «тьма как свет». Б-г — «Тот, кто равен и уравнивает», а остальное Альтер Ребе оставляет на понимание читателя.

В СЛУЖЕНИИ

Исполнять мицвот с радостью, превосходящей все наслаждения Будущего мира, помня, что сама сущность Б-га облачена в них; «уготовлять» эту любовь посредством глубокого размышления о величии Б-га, подготавливаясь в Псукей де-Зимра к битве молитвы; «раздробить оливу», считая себя остатками и не желая наслаждений этого мира, чтобы свет мицвы пребывал постоянно; изучать Тору с трепетом и любовью, принимая близко к сердцу, что мир каждое мгновение обновляется из ничего, — это приводит к битулю и привлекает Бесконечный свет на душу.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему сват нужен только в день свадьбы и что это говорит о роли Аарона в служении души?
2. Если весь Ган Эден — лишь «дело Его рук», почему радость от исполнения мицвы в этом мире должна превосходить его наслаждения?
3. Как превращение себя в «остатки» порождает Хохму — «масло», в котором пребывает свет мицвы?
4. В чём различие между «сердце твоё стремится» (Аарон) и «возвращение к Единому» (Моше) и почему сила Аарона зависит от Моше?
5. Почему светильник Аарона горит «с вечера до утра», а светильник Моше — «постоянно»?

ИСТОЧНИКИ И ССЫЛКИ

Примечания

АБЗАЦ 1

1 ואתה תצוה

Этот маамар также напечатан в лембергском издании «Тора Ор», на 8с; запись объяснения (биур) Мителер Ребе приведена далее в «Тора Ор», на 110а. В ней изложены корни идей этого маамара, начиная с Аарона — «шафера Матроны», — который поднимает упавшие искры.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נדפס גם בתו"א לעמבערג ח, ג. הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ז ע' סו. ביאור-הנחת כ"ק אדה"א נדפס לקמן ק', א. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ובהערות וציונים לפלח הרמון בראשית ק, א (ד"ה מאי חנוכה) מציין לכאן. המאמר עם הגהות וקיצורים באוה"ת תצוה ע' איתקמא. הערות ע' איתקסט. קיצור ע' איתקסט. ע' איתקעג. קיצור והגהות ע"ז בכרך ח ע' גינו. הגהות ע' גינט. ד"ה זה בס' מאמרי אדה"א שמות ח"ב ע' שטו מיוסד על מאמר זה.

2 ואתה תצוה

Начальный стих недельной главы «Тецаве»: Моше должен повелеть сынам Израиля принести ему чистое оливковое масло, выжатое для освещения, «чтобы возжигать светильник постоянно». Маамар задаёт вопрос: почему масло приносят Моше?

שמות כ"ז:20 Exodus

ואתה תצוה את־בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זה כתיב למאור להעלות נר תמיד:

И повелишь сынам Израиля принести тебе чистого оливкового масла, выбитого для освещения, чтобы лампа горела постоянно.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות כז, כ.

3 ויקחו אליך

Гемара истолковывает слова «тебе» как «тебе, а не Мне: Я не нуждаюсь в его свете». Согласно примечанию «Кеот», «Ор а-Тора» приводит этот отрывок, чтобы точнее сформулировать вопрос маамара.

Menachot 86b:5-7ז"ז-ה' ב.

(ויקרא כד, ב) צו את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זה אמר רבי שמואל בר נחמני אליך ולא לי לא לאורה אני צריך: שלחן בצפון ומנורה בדרום אמר ר' זריקא אמר ר' אלעזר לא לאכילה אני צריך ולא לאורה אני צריך (מלכים א ו, ד) ויעש לבית חלוני שקופים אטומים תנא שקופין [מכפנים] ואטומים [מבחוץ] לא לאורה אני צריך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

4 מחוץ לפרכת אשר על העדת יערך אתו אהרן

Аарон и его сыновья устраивают светильник в Шатре собрания, вне завесы, закрывающей Свидетельство, «с

вечера до утра». Поскольку светильник — забота Аарона, возникает вопрос.

שמות כ"ז:21 Exodus

באהל מועד מחוץ לפרכת אשר עליה עדת יערך אתו אהרן ובניו מערב עד־בקר לפני ה' חקת עולם לדרתם מאת בני ישראל:

В шатре собрания, вне завесы, которая перед Свидетельством, Афарон и сыновья его будут располагать его, чтобы он горел с вечера до утра пред Б-гом. Это будет вечным установлением для поколений их, от сынов Израиля.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 למה צוה ה' ויקחו אליך

В «Ор а-Тора» цитируется Гемара (Menachos 86b): «„тебе“ — а не Мне; Я не нуждаюсь в его свете». Там же задаётся вопрос, как масло может быть предназначено «тебе», если светильники относятся к служению Аарона, а не Моше. Примечание также указывает на с. 1575 там же.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה תו"כ פ' אמור פ"ג ובהגהות מהר"ד. באוה"ת ע' איתקמא הביא מגמרא "פ"ט דמנחות דפ"ו ע"ב אליך ולא לי לא לאורה אני צריך, וקשה איך היא אליך, הרי זה שייך לאהרן ולא למשה". וראה שם ע' איתקעה.

АБЗАЦ 2

6 Примечание Кегот указывает для этих слов на Leviticus 24:2.

ויקרא כ"ד:2 Leviticus

צו את־בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זה כתיב למאור להעלות נר תמיד:

«Повели сынам Израиля приносить тебе чистое оливковое масло, выбитое для освещения, чтобы постоянно поддерживать горение светильника.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 להעלות נר תמיד

Первый стих, в котором говорится о принесении масла Моше, называет светильник «постоянным» (тамид).

שמות כ"ז:20 Exodus

ואתה תצוה את־בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זה כתיב למאור להעלות נר תמיד:

И повелишь сынам Израиля принести тебе чистого оливкового масла, выбитого для освещения, чтобы лампа горела постоянно.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 מערב עד בקר

Во втором стихе, где речь идет об Аароне, сказано лишь «с вечера до утра», без слова «постоянно»; разли-

чие объясняется в конце маамара.

שמות כ"ז:21 Exodus 27:21

באהל מועד מחוץ לפרכת אשר עליה עדת יצחק אתו אהרן ובניו מערב
עד בקר לפני ה' חקת עולם לדורתם מאת בני ישראל:

В шатре собрания, вне завесы, которая перед Свидетельством, Аарон и сыновья его будут располагать его, чтобы он горел с вечера до утра пред Б-гом. Это будет вечным установлением для поколений их, от сынов Израиля.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 אהרן שושבינא דמטרוניתא

В 326 («Микец») Аарон, «сват Матроны», — один из семи пастырей, которые проводят Б-жественность в Собрание Израиля, чтобы души горели любовью, поднимающейся подобно самостоятельному пламени. Поскольку человек, облеченный в материальные вещи, не смог бы достичь этого сам, помощь приходит в виде любви свыше.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נסמן לעיל לכ, ב. ראה לקמן קי, א ובמימ לשם. באוה"ת ע' איתקסג מבאר
ענין שושבינא ומביא רא"י מהרשב"ם פ"ט דב"ב קמד, ב דמדרגמינן
בשמואל-ב ס"י טז רעה דוד שושבינא דדוד.

10 ואהרן הוא השושבין

Примечание отсылает читателя к «Ор а-Тора» на книгу Бамидбар, р. 9, где Аарон рассматривается как сват.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע"י באוה"ת פ' במדבר ע"ט.

АБЗАЦ 3

11 ענין השושבינים . . אלא בשעת החתונה

Примечание указывает на беседу в «Ликутей сихот», vol. 22, где говорится, что свадебные сопровождающие нужны лишь во время свадьбы.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ש חכ"ב ע" 62.

12 ביום חתונתו וביום שמחת לכו

«Выходите и взгляните, дочери Сиона, на царя Шломо, на венец, которым увенчала его мать в день его свадьбы и в день радости его сердца». В маамаре слова «в день его свадьбы» относятся ко времени, когда необходим шафер. (В примечании издательства «Кеот» указано 3:8.)

שיר השירים ג':11 Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום
חתנתו וביום שמחת לבו:

Выходите, дочери Сиона, и взгляните на царя Шломо, на венец, которым увенчала его мать в день его свадьбы и в день радости его сердца.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שה"ש ג, ח.

13 «Выходите и взгляните, дочери Сиона, на царя Шломо, на венец, которым увенчала его мать в день его свадьбы и в день радости его сердца». В маамаре слова «в день его свадьбы» относятся ко времени, когда необходим шафер. (В примечании издательства «Кеот» указано 3:8.)

שיר השירים ג':11 Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום
חתנתו וביום שמחת לבו:

Выходите, дочери Сиона, и взгляните на царя Шломо, на венец, которым увенчала его мать в день его свадьбы и в день радости его сердца.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 שמחה של מעלה

В глоссах к этому маамару в «Ор а-Тора» вместо «радость свыше» (симха шель маала) читается «радость заповеди» (симха шель мицва).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת הגהות על מאמר זה הגי': של מצוה.

15 תחת אשר לא עבדת

Из увещевания: проклятия обрушатся «за то, что ты не служил Авае, Б-гу твоему, с радостью и веселием сердца». Это показывает, что изучение Торы и служение должны быть радостными.

דברים כ"ח:47 Deuteronomy 28:47

תחת אשר לא-עבדת את-ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

за то, что ты не служил Б-гу твоему с радостью и с веселием сердца, при изобилии всего;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים כח, מז.

АБЗАЦ 4

16 באשרי כי אשוני בנות

Слова Леи, когда Зилпа родила сына, которого она назвала Ашер. Это слово означает там радость и похвалу; в маамаре слово «ашер» в благословении на мицвот понимается в том же смысле.

בראשית ל"ג:13 Genesis 30:13

ותאמר לאה באשרי כי אשוני בנות ותקרא את-שמו אשר:

И сказала Лея: «Счастлива я! ибо дочери будут называть меня счастливой». И нарекла ему имя Ашер.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית ל, יג.

АБЗАЦ 5

17 ויניחהו בגי'ע

Б-г поместил Адама в Ган Эден «возделывать его и охранять его». В маамаре слова «возделывать его» истолковываются как относящиеся к положительным за-

поведям, посредством которых человек созидает Ган Эден.

בראשית ב':ט"ו Genesis 2:15

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֲהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

И Вс-вышний Б-г взял человека и поместил его в сад Эдена, чтобы возделывать его и хранить его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית ב, טו.

18

לעבדה במי"ע

В 5d (Берешит) говорится, что Адам был помещен в Ган Эден «возделывать его», то есть исполнять 248 положительных заповедей, чтобы привлечь Бесконечный свет в Ган Эден; благодаря изобилию раскрытого света святые искры, упавшие во зло, поднимались бы сами собой, без борьбы.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נסמן לעיל ה, ד.

19

שע"י המצות הוא עושה הגי"ע

«Ликутей Тора» объясняет, что сияние верхнего Ган Эден привлекается Торой, а сияние нижнего — исполнением мицвот; слова «возделывать его» означают положительные заповеди, а «хранить его» — запреты; Адам находился в нижнем Ган Эден, на земле.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה גם לקו"ת פי שלח לט, ג. נתבאר בארוכה באוה"ת פי חוקת ע' ארתרכ ואילך.

20

מוטב דלידייני

Когда умер Ахер, о нём сказали: «Лучше, чтобы его судили и он пришёл в Будущий мир». Маамар приводит эти слова, чтобы показать: наслаждение Будущего мира стоит любых страданий.

חגיגה ט"ו ב:ג' Chagigah 15b:3

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן דלידייני, ולא לעלמא דאתי ליטי. לא מידן דלידייני — משום דעסק באוריינתא, ולא לעלמא דאתי ליטי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידייני וליטי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

חגיגה טו, ב. ראה לעיל ה, ד.

21

אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו

Услышав издалека шум Рима, мудрецы заплакали, а рабби Акива засмеялся: «Если так бывает с теми, кто преступает Его волю, тем более — с теми, кто исполняет Его волю». Маамар использует этот рассказ, чтобы сопоставить падшие наслаждения этого мира с наслаждением Ган Эдена.

מכות כ"ד ב:א'-ב' Makkot 24b:1-2

באש, ולא נבכה? אמר להן: לך אני מצחק, ומה לעוברי רצונו כה, לעושי רצונו על אחת כפה וכמה. שוב פעם אחת היו עולין לירושלים,

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך כו'

כיון שהגיעו להר הצופים קרעו בגדיהם, כיון שהגיעו להר הבית ראו שועל שצא מבית קדשי הקדשים, התחילו הן בוכין ורבי עקיבא מצחק. אמרו לו: מפני מה אתה מצחק? אמר להם: מפני מה אתם בוכים? אמרו לו: מקום שכתוב בו "וההר הקרב יומת", ועכשיו שועלים הלכו בו, ולא נבכה?!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22

ר"ע כשראה כך גדול

Примечание Кеот отсылает читателя к «Тора Ор», 15d, где приводится источник высказывания рабби Акивы. Само высказывание находится в 9d (Hoax 3:8), а примечание там отсылает к началу Тецаве, поэтому напечатанное ט, вероятно, является опечаткой вместо ט.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נסמן לעיל טו, ד.

23

דרך נפילה מאיגרא רמה

Читая стих «Он низверг с небес на землю» из книги «Эйха», Ребби уронил свиток из рук и сказал: «С высокой крыши — в глубокую яму». Маамар использует это выражение, говоря о внезапном падении наслаждений с уровней святости.

חגיגה ה' ב:ט"ז-י"ז Chagigah 5b:16-17

רבי הוה נקיט ספר קינות וקא קרי בגיגה, כי מטא להאי פסוקא "השליך משמים ארצי" — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לבירא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואולי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תזיל בנשיאותה. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

АВЗАЦ 7

24

В простом смысле стих порицает служение Б-гу без радости «при изобилии всего». Маамар истолковывает слова «от изобилия всего» как «сверх изобилия всего»: радость в исполнении мицвот должна превосходить все наслаждения Будущего мира.

דברים כ"ח:מ"ז Deuteronomy 28:47

תחת אשר לא עבדת אתי' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

за то, что ты не служил Б-гу твоему с радостью и с веселием сердца, при изобилии всего;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

יותר מרוב כל

В «Тании», глава 26, приводятся слова «За то, что ты не служил Авае, Б-гу твоему, с радостью» и упоминается общеизвестное толкование Ари этого стиха; Кехот отмечает, что прочтение в маамаре — «больше, чем изобилие всего» — следует этому толкованию.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

וכפ"י האריז"ל המובא בתניא פכ"ו.

АБЗАЦ 8

26

הקב"ה מניח תפילין

Гемара спрашивает: «Откуда мы знаем, что Святой, благословен Он, надевает тфилин?» Маамар приводит это как пример пробуждения свыше, отвечающего на исполнение нами мицвот внизу.

ברכות ו' א:י"ז-י"ח 6a:17-18 Berakhot

אמר רבי אבין בר רב אדא, אמר רבי יצחק: מנין שהקדוש ברוך הוא מניח תפילין שנאמר: "נשבע ה' בימינו ובזרוע עזו". "בימינו" — זו תורה, שנאמר: "מימינו אש דת למו", "ובזרוע עזו" — אלו תפילין, שנאמר: "ה' עז לעמו יתן".

Рав Авин бар Рав Адда сказал от имени рабби Ицхака: откуда следует, что Святой, благословен Он, возлагает тфилин? Как сказано: «Б-г поклялся десницей Своей и мышцею силы Своей» (Ис. 62:8). «Десница Его» означает Тору, как сказано: «По правую руку от Него — огненный закон для них» (Втор. 33:2); «мышца силы Его» означает тфилин, как сказано: «Б-г даст силу народу Своему» (Пс. 29:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

27

בהשכלתם — וזהו ומעשה ידיו

В «Ор а-Тора» фрагмент, начинающийся словами «И в этом [смысл] слов: "И небосвод возвещает дело рук Его"», помечен как глосса (agaга).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת ע' אתקמג מציין קודם זה הג"ה.

28

ומעשה ידיו מגיד הרקיע

«Небеса возвещают славу Б-га, и небосвод провозглашает дело Его рук». Поскольку Ган Эден называют «Академией небосвода», он возвещает лишь «дело Его рук».

תהילים י"ט:ב' 19:2 Psalms

השמים מספרים כבוד־אל ומעשה ידיו מגיד הרקיע:

Небеса возвещают славу Б-га, и твердь показывает дело рук Его;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ועמ"ש בפי הללוהו ברקיע עזו

Кеот предполагает, что перекрёстная ссылка «см. написанное в объяснении слов "Хвалите Его на небосводе могущества Его"» означает маамар с таким началом в Сидуре.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

אולי הכוונה לד"ה זה בסידור סט, ד.

30

הללוהו ברקיע עזו

«Хвалите Б-га во святилище Его; хвалите Его в небосводе силы Его». Скобки отсылают к объяснению этого стиха, приведённому в другом месте.

תהילים ק"א:1 150:1 Psalms

הללו־קה הללו־אל בקדשו הללוהו ברקיע עזו:

Славьте Б-га во святыне Его; славьте Его на тверди силы Его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

ת"ח אין להם מנוחה

«Мудрецы Торы не знают покоя ни в этом мире, ни в Будущем мире, как сказано: „Они идут от силы к силе“». Маамар заключает отсюда, что уровней Ган Эдена много и они расположены один выше другого.

ברכות ס"ד א:י"ב-י"ג 64a:12-13 Berakhot

אמר רבי תייא בר אשי אמר רב: תלמידי חכמים אין להם מנוחה לא בעולם הזה ולא בעולם הבא, שנאמר: "ילכו מחיל אל חיל יראה אל אלקים בציון". אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: תלמידי חכמים מרבדים שלום בעולם, שנאמר: "וכל בניה למודי ה' ורב שלום בניה".

Рабби Хийя бар Аше сказал от имени Рава[3]: Ученики мудрецов не знают покоя ни в этом мире, ни в грядущем мире, как сказано: «Они идут от силы к силе; каждый из них предстает пред Б-гом в Сионе». Рабби Элазар сказал от имени рабби Ханины: Ученики мудрецов умножают мир в мире, как сказано: «И все сыновья твои будут научены Вс-вышним, и велик будет мир сыновей твоих» (Ис. liv. 13). Читай не *banayik* — «сыновья твои», а *bonayik* — «строители твои[1]».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות סד, א.

32

ילכו מחיל אל חיל

«Они идут от силы к силе; [каждый] предстаёт перед Б-гом в Сионе». На этом стихе мудрецы основывают учение о бесконечном восхождении мудрецов Торы.

תהילים פ"ד:ח' 84:8 Psalms

ילכו מחיל אל־חיל יראה אל־אלקים בציון:

Они идут от силы к силе, каждый предстанет перед Б-гом в Сионе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים פד, ח.

АБЗАЦ 9

33

כי כל בשמים ובארץ

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברי הימים-א כט, יא.

34

כי כל בשמים ובארץ

Из благословения Давида: «Твои, Б-г, величие и могущество... ибо всё, что на небесах и на земле». В маамаре цитируется арамейский перевод этих слов: «кото-

рый соединяет небеса и землю», и тем самым коль становится связью между ними.

דברי הימים א כ"ט:11 I Chronicles 29:11

לֶךְ הִ' הַגְדֵּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ
לֶךְ הִ' הַמְמַלְכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Твоя, Вс-вышний, величественность, и сила, и слава, и победа, и величие; ибо всё, что на небе и на земле, — Твоё; Твоё, Вс-вышний, царство, и Ты превознесён как глава над всем.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

ענין שנוכר בספרים

В разделе Берешит (7с) Алтер Ребе объясняет столп между нижним и верхним Ган Эден как самоустранение: чтобы подняться к более высокому постижению, душе сначала необходимо оставить ощущение собственного «я» и то постижение, которого она достигла прежде. В маамаре о свитке Эстер (100б), где приводятся эти два отрывка из Зоара, речь идёт о столпе, по которому души поднимаются из нижнего Ган Эден в верхний; этот отрывок отсылает к данному маамару: столп также называют коль.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לקמן ק, ב מציין לוח"ב ריא, א. ולפי יחי ריט, א. וראה בהמצוין לעיל ז, ג. ולקמן ק, ב.

36

עמוד בניע

В «Зоаре» описывается столп, стоящий посреди Сада, по которому души поднимаются вверх через отверстие в небосводе. Маамар называет его столпом, соединяющим нижний и верхний Ган Эден.

ספר הזוהר, ויקהל כ"ד:שט"ז-שכ"ה Zohar, Vayakhel 24:316-325

Небесная река выводит души, улетающие в Сад; нижняя же река в земном Саду созидает души, подготавливает их и делает способными наслаждаться теми сияниями, а затем восходить в Небесный Рай через центральное отверстие небосвода и по столпу, стоящему в центре Нижнего Рая. Этот столп окутан облаком, дымом и яркими вспышками; облако и дым окружают его снаружи, чтобы скрыть восходящих в Верхний Рай от тех, кто остаётся внизу. В этом заключается ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

37

עמוד בניע

В «Зоаре» на главу «Вайехи» также говорится о трёхцветном столпе, называемом «основанием горы Цион», по которому поднимается душа. Издательство «Кеот» приводит его вместе с приведённым выше отрывком как источник упоминания столпа в Ган Эдене.

ספר הזוהר, ויחי כ"א:קע"א-כ"ג:קפ"ב Zohar, Vayechi 21:171-23:182

Рабби Иуда сказал: «В течение семи дней душа ходит туда и обратно от своего дома к могиле и от могилы к дому, скорбя о теле, как написано: "Плоть его страдает за него, и душа его скорбит о нём" (Иов 14:22), и она печалится, видя скорбь в доме. Мы учили, что по прошествии семи дней тело начинает разлагаться, а душа от-

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך כו

правляется на своё место. Она входит в пещеру Махпела, куда ей дозволено пройти до определённого места, согласно её заслугам. Затем она достигает места Эдемского сада ...»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

38

נר"ן אלף יובלות שהכל בחי עליות

В «Ликутей Тора», раздел Корях, восхождения миров в течение «пятидесяти тысяч юбилеев» объясняются как всё более сильное раскрытие внутреннего света в сосудах: нижний Ган Эден служит сосудом для сияния Бесконечного света, а верхний Ган Эден — для несравненно большего наслаждения. Там добавлено, что один час тшувы и добрых дел в этом мире лучше всего этого, поскольку там есть лишь сияние.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ת קרח ע' נב, ג.

אבזאц 10

39

לית מחשב' תפיסא

Из молитвы Элияу в начале «Тикуней Зоар»: «Ты превыше всего превышшего, сокрыт более всего сокрыто; никакая мысль не может постичь Тебя вовсе». Маамар относит это к самой сущности Б-га, в отличие от сияния, которое получает Ган Эден.

תקוני זוהר י"ז א:י-י"ב Tikkunei Zohar 17a:10-12

Ант הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסאית (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

אבזאц 11

40

אשר אנכי מצוך

«И эти слова, которые Я заповедую тебе сегодня, да будут в сердце твоём». В маамаре слово «Анохи» («Я») истолковывается как сама сущность Б-га, Который заповедует исполнение каждой мицвы.

דברים ו' 6:Deuteronomy 6:6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

И слова эти, которые я заповедую тебе сегодня, да будут на сердце твоём;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים ו, ו.

41

יפה שעה א'

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

אבות פ"ד מ"ז.

42

יפה שעה אי

«Лучше один час тшувы и добрых дел в этом мире, чем вся жизнь будущего мира». Эта цитата подтверждает утверждение, что радость от исполнения мицвы превосходит все наслаждения Ган Эдена.

Pirkei Avot 4:17 י"ז: ד' אבות

הוא ה'ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Он говаривал: один час покаяния и добрых дел в этом мире ценнее всей жизни будущего мира; и один час покоя в будущем мире ценнее всей жизни этого мира.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

АБЗАЦ 13

43

ובהעלות אהרן את הנרות

«И когда Аарон поднимает светильники в сумерках, он должен воскурить его [воскурение]». В маамаре выражение «поднимает» понимается как радость свыше, возносящая душу.

Exodus 30:8 ל' ח: ד' שמות

ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה קטרת תמיד לפני ה' לדורתכם:

И когда Аарон будет зажигать светильники в сумерках, пусть воскурят его — постоянное курение пред Вс-вышним во всех поколениях ваших.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

אהבת בכל מאדך

«И люби Аваю, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим». «Всем достоянием твоим» — это любовь, выходящая за пределы меры самой души.

Deuteronomy 6:5 ו' ח: ד' דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

И люби Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

רוממות אל בגרונם

«Возвышения Б-га — в гортани их, и меч обоюдоострый — в руке их». Эти слова произносят в Псукей де-Зимра; они описывают подготовку к Шма как восхваление и битву.

Psalms 149:6 ו' ח: ד' תהילים קמ"ט

רוממות אל בגרונם וקרב פיפיות בידם:

Да будут высокие хвалы Б-га в устах их и обоюдоострый меч в руке их;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קמט, ו.

46

שעת צלחא שעת קרבא

Примечание Кегот указывает для этих слов на Zohar III, 243a.

Zohar III, 243a זח"ג רמג,

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה זח"ג רמג, א.

47

שעת צלותא שעת קרבא

KeХот указывает на этот отрывок как на источник идеи о том, что молитва — это битва; в этом месте Зоар говорит о битве (керава) молитвы.

ספר זוהר, פנחס פ"ה: תקע"ב-85:572-87:582 Zohar, Pinchas פ"ו: תקפ"ב

48

מערב ועד בקר

Аарон зажигает светильник «с вечера до утра»; в маамаре это понимается как свет, постепенно возникающий из тьмы.

Exodus 27:21 כ"א: ב' שמות

באהל מועד מחוץ לפרכת אשר עליה עדת יצרך אתו אהרן ובניו מערב עד בקר לפני ה' קטת עולם לדורתם מאת בני ישראל:

В шатре собрания, вне завесы, которая перед Свидетельством, Агарон и сыновья его будут располагать его, чтобы он горел с вечера до утра пред Б-гом. Это будет вечным установлением для поколений их, от сынов Израиля.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

ברישא חשוכא והדר נהורא

На вопрос, почему козы идут впереди овец, Гемара отвечает: «Как при сотворении мира: сначала тьма, а затем свет». В маамаре этот порядок применяется к служению души.

Shabbat 77b:8 ע"ו ב' שבת

... אמר לקה: מאי טעמא עיזי מסנן ברישא והדר אימרי? אמר לקה כברייתו של עולם, דברישא חשוכא והדר נהורא. מאי טעמא הני מכסיין והני מגליין? הני דמפסינן מינניהו — מכסיין, והני דלא מפסינן מינניהו — מגליין. מאי טעמא גמלא וזטר גנובתי? משום דאכל כיסי. מאי טעמא תורא אריכא גנובתי? משום דדייר באגמי, וכעי לכרכושי בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

АБЗАЦ 14

50

בשמן זית כתית

В стихе сказано: «чистое оливковое масло, выжатое (катит), для освещения». В маамаре ставится вопрос, что означает выжимание.

Exodus 27:20 כ"ז: ב' שמות

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך כתית למאור להעלת נר תמיד:

И повелишь сынам Израиля принести тебе чистого оливкового масла, выбитого для освещения, чтобы лам-

на горела постоянно.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 כותש ונותן לתוך הסל

В Мишне описаны три выжимания оливок: масло из оливок, раздавленных и помещённых в корзину, — это первое; затем идут масла, выжатые с помощью балки и перемолотые. Первое предназначено для Меноры, а остальные — для хлебных приношений.

Menachot 86a:8-11א"ח-י"א

הזית הראשון מגררו בראש הזית וכותש ונותן לתוך הסל ר' יהודה אומר סביבות הסל זה ראשון [חזר] וטוען בקורה ר' יהודה אומר באבנים זה שני חזר וטחן וטען זה שלישי הראשון למנורה והשאר למנחות

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מנחות פו, א. במאמרי אדה"א כאן עי' שגם מכאן ענין זה בעבודה.

52 יהיו מזונותי מרורים כזית

Голубь, вернувшийся к Ноаху с оливковым листом, сказал: «Пусть пища моя будет горькой, как олива, но дарованной Твоей рукой, а не сладкой, как мёд, и зависящей от плоти и крови». Маамар приводит эти слова, говоря о горечи оливы.

Eruvin 18b:15ו"ט:ב

ואמר רבי ירמיה בן אבא, מאי דכתיב: "והנה צלה זית טרף בפיה" — אמרה יונה לפני הקדוש ברוך הוא: רבוננו של עולם, יהיו מזונותי מרורים כזית ומסורין בידך, ואל יהיו מתוקין כדבש ותלוין ביד כשר ודם. כתיב הכא "טרף", וכתיב התם "הטרפני לחם חוקי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

עירובין יח, ב. ב"ר לג, ט.

АБЗАЦ 15

53 שהזית משכח תלמודו של עי' שנה

Примечание Кегот указывает для этих слов на Horayot 12b.

Horayot 12bב"ב

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הוריות יב, ב. וראה לקמן קו, ד.

54 שהזית משכח תלמודו של עי' שנה

Рабби Йоханан сказал: «Подобно тому как олива заставляет забыть семьдесят лет учения, оливковое масло возвращает память о семидесяти годах учения» (в примечании издательства «Кеот» указано: 126).

Horayot 13b:3-4ג'ב:ג

"הרגיל בשמן זית". מסייע לקה לרבי יוחנן, דאמר רבי יוחנן: כשם שהזית משכח תלמודו של שבועים שנה, כך שמן זית משיב תלמודו של שבועים שנה. "והרגיל ביינן ובשמים". מסייע לקה לרבא, דאמר רבא: חמרא וריחני פקחיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך כזית

АБЗАЦ 16

55 כשם שהזית משכח תלמודו של עי' שנים. כך שמן זית מחזיר תלמודו של עי' שנה

Полностью приводится изречение рабби Йоханана: оливковое масло возвращает то, что олива заставляет забыть. Маамар объясняет почему: масло — это Хохма, способность памяти.

Horayot 13b:3-4ג'ב:ג

"הרגיל בשמן זית". מסייע לקה לרבי יוחנן, דאמר רבי יוחנן: כשם שהזית משכח תלמודו של שבועים שנה, כך שמן זית משיב תלמודו של שבועים שנה. "והרגיל ביינן ובשמים". מסייע לקה לרבא, דאמר רבא: חמרא וריחני פקחיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

56 כי חכמה הוא מוח הזכרון

В объяснении (биур) этого маамара, в конце 110d, масло, выжатое из раздавленной оливы, — это Хохма, «способность памяти» света Абы: забвение происходит из-за разбиения сосудов, а поскольку в Хохме разбиения не было, она возвращает забытое.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקמן קי, סע"ד. לקו"ת ס"פ קדושים. שה"ש לג, א. ובכ"מ.

57 ולזכרון בין עיניך

Из раздела «Кадеш», одного из отрывков, помещаемых в тфилин: «И будет это для тебя знаком на руке и напоминанием между глазами». Маамар связывает «напоминание» в этом разделе, которое указывает на Хохму, с Хохмой как способностью памяти.

Exodus 13:9ט"ג:ט

והיה לך לאות עלייך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיך כי ביד תזקק ה' ממצרים:

И будет это знаком тебе на руке и напоминанием между глазами твоими, чтобы учение Вс-вышнего было в устах твоих; ибо крепкой рукой Вс-вышний вывел тебя из Египта.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות יג, ט.

58 לשארית נחלתו שמשים עצמו כשיריים

«Кто подобен Тебе, Б-г, прощающему грех и проходящему мимо преступления ради остатка Своего удела». (В примечании «Кехот» указано 7:8.)

Micah 7:18ח"ז:י"ח

מי־אל כמוך נשא עון ועבר על־פשע לשארית נחלתו לא־החזיק לעד אפו כִּי־תפץ חֶסֶד הוּא:

Кто Б-г, подобный Тебе, прощающий беззаконие и проходящий мимо преступления остатка наследия Своего? Не хранит Он гнева навеки, ибо любит милосердие.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ראש השנה י"ז א:ט"ו-ט"ז Rosh Hashanah 17a:15-16

רב הונא בריה דרב יהושע חלש, על רב פפא לשילי בקה. חזיה דחליש לקה עלמא, אמר להו: צביתו לקה ונודתא. לסוף איתפח, הנה מיכסר רב פפא למיחזיה. אמרו לקה: מאי חזית? אמר להו: אינ, הכי הנה, ואמר להו הקדוש ברוך הוא: הואיל ולא מוקים במיליה — לא תקומו בהדיה, שנאמר: "נושא עון ועובר על פשע", למי נושא עון — לעובר פשע. "לשארית נחלתו", אמר רבי אחא בר חנינא: אליה — וקוץ בה: "לשארית נחלתו" — ולא לכל נחלתו,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מיכה ז, ח. ר"ה ז, א. ראה לקו"ת עקב יז, ד.

АВЗАЦ 17

59

מי לי בשמים

«Кого имею я на небесах [кроме Тебя]? И кроме Тебя ничего не желаю на земле». Эти слова выражают желание не иметь ни этого мира, ни Будущего мира — только Б-га.

תהילים ע"ג:כ"ה Psalms 73:25

מי-לי בשמים ועמך לא-תפצתי בארץ:

Кто у меня на небе? И с Тобою ничего не желаю на земле.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים עג, כה.

60

והי שארית יעקב

«И остаток Яакова будет среди народов, среди многих племен, как лев среди зверей лесных». В маамаре слово «остаток» (шезрит) истолковывается как тот, кто делает себя подобным остатку (шираим).

מיכה ה:ז Micah 5:7

והיה שארית יעקב בגוים בקרב עמים רבים כאריה בבהמות יער ככפיר בצדרי צאן אשר אס-עבר ורמס וטרף ואין מציל:

И остаток Яакова будет среди народов, посреди многих племен, как лев среди зверей лесных, как молодой лев среди стад овец, который, проходя, попирает и терзает, и нет избавляющего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מיכה ה, ז.

61

תרום ידך על צריך וכל אויביך יכרתו

Следующий стих: «Поднимется рука Твоя над противниками Твоими, и все враги Твои будут истреблены». В маамаре противники — это то, что препятствует душе; их одолевают посредством самоустранения.

מיכה ה:ח Micah 5:8

תרום ידך על-צריך וכל-אויביך יכרתו:

Да поднимется рука Твоя над противниками Твоими, и да будут истреблены все враги Твои.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

רוממות אל בגרונם

«Возвышения Б-га — в гортани их, и обоюдоострый меч — в руке их». Здесь меч — это раскрытие величия Б-га над душой, которое отсекает её противников.

תהילים קמ"ט:ו Psalms 149:6

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Да будут высокие хвалы Б-га в устах их и обоюдоострый меч в руке их;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קמט, ו.

63

אין אני והוא יכולין לדור

О каждом человеке, исполненном гордыни духа, Святой, благословен Он, говорит: «Я и он не можем пребывать вместе в мире». В маамаре эти слова относятся к тому, кто находится на уровне еш, ощущая себя от-дельным «нечто».

סוטה ה' א:י"ד Sotah 5a:14

אמר רב חסדא, ואיתימא מר עוקבא: כל אדם שיש בו גסות הרוח, אמר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל". אל תקרי "אתו", אלא "אתו לא אוכל". איכא דמתני לה אמספרי לשון הרע, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

АВЗАЦ 18

64

(משא"כ . . אפר)

Это замечание в скобках о том, что от фитиля остаётся немного пепла, встречается также в рукописи маамаров Альтер Ребе.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מוסגר זה נמצא גם בכת"י מאמרי אדה"ו.

АВЗАЦ 19

65

וענין הפרכת . . הפרכת לכם

Это объяснение завесы приводится в «Яхель Ор» к Псалму 84 — псалму со словами «Ибо солнце и щит — Авая Элоким».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא ביהל אור לסי' פד ע' שא. ובסה"מ תרל"ט ע' ג. ראה במאמרי אדה"א כאן ע' שכד בענין הפרכת והפרסא.

66

כי שמש ומגן ה' אליקים

«Ибо Авая Элоким — солнце и щит; Б-г дарует милость и славу». В маамаре Авая толкуется как «солнце», а Элоким — как «щит», который его покрывает.

תהילים פ"ד:12 Psalms 84:12

כי שמש ומגן ה' אליקים חן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים: Ибо Вс-вышний Б-г — солнце и щит; Вс-вышний дарует благодать и славу; не лишит Он блага ходящих непорочно.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים פד, יב.

67 שאין עוד מלבדו

«Тебе было показано, чтобы ты знал: Авая — это Б-г, нет ничего, кроме Него». Маамар использует этот стих, чтобы определить высшее единство.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אֵין עוד מִלְבָּדוֹ:

Тебе было показано, чтобы ты знал, что Вс-вышний — Он Б-г; нет иного, кроме Него.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 מלא כל הארץ כבודו

Возглас серафимов: «Свят, свят, свят... вся земля полна славы Его». Маамар использует его для объяснения низшего единства: слава Б-га наполняет мир, который кажется существующим сам по себе.

Isaiah 6:3 ישעיהו ו':ג

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

И взывал один к другому, говоря: «Свят, свят, свят Вс-вышний Воинств; вся земля полна славы Его».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 כמו מגן שעושינו לשמש

В 12a («Лех Леха») объясняется тот же стих: если бы солнце не находилось в своей оболочке, его великого света невозможно было бы вынести; оболочка и есть щит, позволяющий переносить его свет. В будущем Святой, благословен Он, вынет солнце из его оболочки.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל יב, א. ובהמשך תרס"ו ע' רכה.

АВЗАЦ 20

70 והבדילה הפרוכת לכם

«И завеса будет отделять для вас Святое от Святая святых». Маамар помещает светильники Аарона и радость исполнения мицвы за этой завесой — в сфере низшего единства.

Exodus 26:33 שמות כ"ו:ל"ג

וְנִתְּתָה אֶת־הַפְּרוֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהַבֵּאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפְּרוֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְּדִילָה הַפְּרוֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדָשִׁים:

И повесть завесу под скрепами, и внеси туда, за завесу, ковчег свидетельства; и завеса будет отделять для вас святости от Святого святых.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות כו, לג. וראה לקמן קטו, ב.

71 רץ לבך

«Если сердце твоё устремляется, возвратись на место, ибо так сказано: „И хаётот бежали и возвращались“». Маамар называет радость Аарона «сердце твоё устремляется», а уровень Моше — «возвратись к Единому».

Sefer Yetzirah 1:8 ספר יצירה א':ח

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Что касается числа десять сфер бытия из ничего, удержи язык свой от речи об этом и разум свой — от размышления об этом; и если уста твои побуждают тебя говорить, а сердце твоё — думать об этом, возвратись! как сказано: «И живые существа бежали и возвращались» (Йехезкель 1:14), и на этом был заключён завет.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

72 ובכל מאדך

«И возлюби Аваю, Б-га твоего... всем достоянием твоим»: безграничная любовь, в которой душа стремится лишь к Б-гу.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

И люби Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 21

73 חוקת עולם לדורותם

Стих заканчивается словами: «вечный закон для поколений их, от сынов Израиля». Маамар понимает слово меэт («от») как указание на буквы алеф—тав, буквы Торы.

Exodus 27:21 שמות כ"ז:כ"א

בְּאֵהָל מוֹעֵד מִחוּץ לַפְּרוֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת יַעֲרֶה אֹתוֹ אֶהְרֹן וּבָנָיו מִעֲרֹב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי ה' חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֶם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

В шатре собрания, вне завесы, которая перед Свидетельством, Агарон и сыновья его будут располагать его, чтобы он горел с вечера до утра пред Б-гом. Это будет вечным установлением для поколений их, от сынов Израиля.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות כז, כא.

74 לדורותם — מבחי אותיות התורה

В тексте выше, 36с (ג, לו), эт (алеф—тав) также истолковывается как буквы Торы от алеф до тав в стихе «Ты зажигаешь мой светильник»: Тора и мицвот рассеивают тьму тела и животной души, из-за которой любовь к Б-гу не может сиять.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל לו, ג. בלקוית פינחס עו, א מציין לכאן. וראה גם סידור לו, ג. לקוית נשא כו, ב.

75

יסודתן בהררי קדש

«Основание ее — на святых горах». Маамар относит эти слова к буквам Торы, коренящимся в высшей Хохме.

Psalms 87:1 א:יז תהלים

לְבִנְיָקֶרֶחַ מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ:

Псалом сынов Кореевых; песнь. Основание его — на святых горах.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ולא ע"ה חסיד

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

אבות פ"ב מ"ה.

77

ולא ע"ה חסיד

«Невежда не страшится греха, а необразованный не может быть благочестивым». Маамар приводит эти слова, показывая, что без Хохмы Торы любовь к Б-гу не может быть привлечена в душу.

Pirkei Avot 2:5 ח:ה אבות

הוא ה"ה אומר, אין פור ירא חטא, ולא עם הארץ חסיד, ולא הבישן למד, ולא הקפדן מלמד, ולא כל המרבה בסחורה מחכים. ובמקום שאין אנשים, השתדל להיות איש:

Он обычно говорил: Невежественный человек не страшится греха, и невежда не благочестив; робкий не может учиться, а нетерпеливый не может учить; и тот, кто слишком занят делами, не станет мудрым. Там, где нет мужчин, старайся быть мужчиной.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

78

וכמ"ש בזהר

В тексте выше, 56d (Ваэра), цитируется тот же Зоар: труд над Торой — «выше солнца». Альтер Ребе объясняет, что это намного выше уровня «ибо солнце и щит — Авая Элоким»; поэтому изучение Торы равно всем мицвот.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פי ויחי רכג, ב. וראה גם לעיל נו, ד ובמ"מ לשם.

79

מה יתרון לאדם בכל עמלו שיעמל תחת השמש

«Какая польза человеку от всего труда, которым он трудится под солнцем?» Зоар отвечает, что труд Торы — выше солнца.

Ecclesiastes 1:3 א:ג קהלת

מה־יתרון לאדם בכל־עמלו שיעמל תחת השמש:

Какая польза человеку от всех трудов его, которыми он трудится под солнцем?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

שאני עמלי דאורייתא דהיא לעילא מן שמשא

В Зоаре, в разделе «Вайехи», комментируется вопрос из Козлет: труд Торы отличается, поскольку он выше

солнца. Маамар помещает туда уровень Моше.

Zohar, Vayechi 31:283-32:294 ד"ר:ג-ל"ב:כ רצ"ד

Рабби Шимон добавил: «Что касается слов Соломона: «Какая польза человеку от всех трудов его?» (Еккл. 1:3), они не относятся к труду изучения Торы, ибо это утверждение ограничено словами «над которым он трудится под солнцем», а изучение Торы выше солнца». Рабби Хия сказал: «Изучение Торы, совершаемое ради мирских целей, также считается происходящим «под солнцем», поскольку оно не возносится ввысь». Рабби Элазар сказал: «Даже если бы человек прожил тысячу лет, в час ухода из мира ему кажется, будто он ...»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

81

כבד פה וכבד לשון

Слова Моше у горящего куста: «Я косноязычен и тяжел на язык». Маамар связывает их с уровнем Моше — «выше солнца».

Exodus 4:10 ד:י שמות

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ה' בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַם מִתְמוּל גַּם מִשְׁלֶשֶׁם גַּם מֵאֵז דְּבָרָה אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כְבֹד־פֶּה וְכֹבֵד לְשׁוֹן אָנֹכִי:

И сказал Моше Вс-вышнему: «О Вс-вышний, я не чело-век речистый — ни прежде, ни с тех пор, как Ты говорил с рабом Твоим; ибо я косноязычен и медлителен на язык».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אב3אצ 22

82

ודברי אשר שמתי בפיו

«Мой дух, который на тебе, и Мои слова, которые Я вложил в твои уста, не отойдут от твоих уст». Маамар понимает слова «Мои слова» буквально: слова Торы, произносимые человеком, — это собственные слова Б-га.

Isaiah 59:21 א"כ:כ"ט שיעיהו

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שַׁמְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמְשְׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וּמִפִּי זֶרַע אֲמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

А это завет Мой с ними, — сказал Вс-вышний: дух Мой, который на тебе, и слова Мои, которые Я вложил в уста твои, не отступят от уст твоих, ни от уст потомства твоего, ни от уст потомства потомства твоего, — сказал Вс-вышний, отныне и навеки.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י נט, כא.

83

מתניתא מלכתא

В 496 (Шмот) Альтер Ребе объясняет, почему Мишна уподобляется царице, в связи с толкованием мудрецов слов «Шестьдесят цариц» как указания на шестьдесят трактатов.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל מט, ב.

84

דבר ה' זו הלכה

О стихе «будут бродить, чтобы искать слово Б-га, и не найдут его» Гемара говорит: «„Слово Б-га“ — это Галаха». Поэтому тот, кто изучает Галаху, соединяется со словом Б-га.

Shabbat 138b:11-12 ב"ר אבהו ר' יוחנן

”דבר ה' — זו הלכה, ”דבר ה' — זה הקץ, ”דבר ה' — זו נבואה. ומאי ”ששטו לכתוב את דבר ה' אפרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בכתי כנסיות וכבתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מנין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שבת קלח, ב.

85

בחד טיירא אתקטנא

Примечание отсылает к «Шаарей Ора», к разделу о Пуриме, где приводится высказывание рабби Шимона: «Одной связью я связан».

Zohar III, 288a ר' ז'ג רפח

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

אד"ז ז'ג רפח, א. ראה שערי אורה שער הפורים עג, ב. דרך מצותיך פו, ב.

86

בחד טיירא אתקטנא

В «Идра Зута» рабби Шимон бар Йохай говорит: «Все дни, пока я был связан с этим миром, одной связью я был связан со Святым, благословен Он». Маамар называет это полным битулем перед Бесконечным светом (Or Эйн Соф).

ספר הזוהר, האדרא זוטא א"כ ט"ז ד':29-4:37 Zohar, Idra Zuta

87

ות"ת כנגד כולם

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פאה פ"א מ"א.

88

ות"ת כנגד כולם

Мишна перечисляет мицвот, плодами которых человек пользуется в этом мире, тогда как основная награда сохраняется для Будущего мира, и заключает: «а изучение Торы равно им всем».

משנה פאה א':1 Mishnah Peah

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והתקן קצת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Вот вещи, мера которых не определена: углы [поля]; первые плоды; [приношения, приносимые] при явлении [в Храм в три паломнических праздника]; совершение праведных дел; и изучение Торы. Вот вещи, плоды которых человек вкушает в этом мире, тогда как основное вознаграждение сохраняется для него в мире грядущем: почитание отца и матери; совершение праведных дел; установление мира между человеком и его ближним; и изучение Торы равноценно им всем.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

89

ויקחו אליך שמן זית זך

Стих, открывающий отрывок, — вновь: чистое оливковое масло, принесённое Моше, теперь отождествляется с Хохмой — путём к битулу.

שמות כ"ז:20 Exodus

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך כתית למאור להעלות נר תמיד:

И повелишь сынам Израиля принести тебе чистого оливкового масла, выбитого для освещения, чтобы лампа горела постоянно.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

איזהו חכם הרואה את הנולד

В диалоге, записанном в Гемаре, спрашивают: «Кого называют мудрым?» — «Того, кто видит то, что рождается (а-нолад)». Маамар понимает эти слова как способность видеть, как всё возникает из небытия.

תמיד ל"ב א':7 Tamid 32a

אמר להם: אידין מתקרי חכים? אמרו להם: איזהו חכם — הרואה את הנולד. אמר להם: אידין מתקרי גבור? אמרו לו: איזהו גבור — הכובש את יצרו. אמר להם: אידין מתקרי עשיר? אמרו להם: איזהו עשיר — השמח בחלקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תמיד לב, א.

אבזאצ 23

91

אני הוי"ה לא שנית

«Ибо Я, Авая, не изменился». Б-г после сотворения такой же, каким был до него; творение — лишь отблеск Его света.

מלאכי ג':6 Malachi 3:6

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Ибо Я, Б-г, не изменяюсь; и вы, сыны Иакова, не погибли.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

רוח אייתי רוח

В Зоаре учат, что всё зависит от желания: «дух влечёт дух и приводит дух». В маамаре это применяется так: самоустранение человека привлекает Бесконечный свет (Or Эйн Соф) вниз, на душу.

זוהר ח"ב קסב, 162a Zohar II

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ח"ב קסב, א.

אבזאצ 24

93

ואתה תצוה את בני ישראל

Начальный стих маамара, получающий здесь объяснение: «тэцаве» означает соединение (цавта) — связь Из-

раила с Моше посредством «чистого оливкового масла», то есть Хохмы и битуля.

שמות כ"ו:20 Exodus 27:20

ואתה תצוה את־בני ישראל ויקחו אליה שמן זית וְ כִתִּית לַמָּאֹר
לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

И повелишь сынам Израиля принести тебе чистого оливкового масла, выбитого для освещения, чтобы лампа горела постоянно.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 מלשון צוותא והתקשרות

«Or a-Тора», как указано в примечании, связывает это прочтение со словами мудрецов из первой главы трактата «Брахот» (6b): весь мир был создан лишь для того, «чтобы сопровождать (лецавот) этого человека», — и отсылает к этому маамару и к маамару «Цав эт корбани» в «Ликутей Тора».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באזה"ב בשלח עי תלב מציין "עיד מארז"ל פ"ק דברכות ד"ו ס"ע"ב בענין כל העולם כולו לא נברא אלא לצוות לזה ועמ"ש סד"ה ואתה תצוה [הכוונה לכאן] ובלק"ת בד"ה צו את קרבני הראשון רפ"ד".

95 חוקת עולם מאת בני ישראל

«Вечное установление... от сынов Израиля»: буквы Торы, исходящие от Моше и дающие Аарону силу.

שמות כ"א:21 Exodus 27:21

בְּאֵהָל מוֹעֵד מִחוּץ לַפֶּרֶכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרָה אֹתוֹ אֶהְרֶן וּבָנָיו מִעֲרֹב
עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי ה' חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

В шатре собрания, вне завесы, которая перед Свидетельством, Афарон и сыновья его будут располагать его, чтобы он горел с вечера до утра пред Б-гом. Это будет вечным установлением для поколений их, от сынов Израиля.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 25

96 מערב ועד בקר

Лампада Аарона горит «от вечера до утра» — во времени, когда свет следует за тьмой.

שמות כ"א:21 Exodus 27:21

בְּאֵהָל מוֹעֵד מִחוּץ לַפֶּרֶכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרָה אֹתוֹ אֶהְרֶן וּבָנָיו מִעֲרֹב
עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי ה' חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

В шатре собрания, вне завесы, которая перед Свидетельством, Афарон и сыновья его будут располагать его, чтобы он горел с вечера до утра пред Б-гом. Это будет вечным установлением для поколений их, от сынов Израиля.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות כו, כא.

97 ברישא חשוכא והדר נהורא

«Сначала тьма, а затем свет» — таков порядок творения; Гемара приводит это как причину того, что козы

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליה כו'

идут впереди овец.

שבת ע"ז ב:ח"ב Shabbat 77b:8

... אָמַר לָקַח: מַאי טַעמָא עֵיזִי מְסַגֵּן בְּרִישָׁא וְהָדָר אִימְרִי? אָמַר לָקַח
כְּבָרִיתוֹ שֶׁל עוֹלָם, דְּכָרִישָׁא חֲשׂוֹכָא וְהָדָר נְהוּרָא. מַאי טַעמָא הָנִי
מְכַסִּין וְהָנִי מְגַלִּין? הָנִי דְּמַכְסִּינָן מִינִיְהוּ — מְכַסִּין, וְהָנִי דְּלֹא מְכַסִּינָן
מִינִיְהוּ — מְגַלִּין. מַאי טַעמָא גְּמָלָא זוּטֵר גְּנוּבְתִּיהָ? מִשּׁוּם דְּאָכַל כִּיסִּי.
מַאי טַעמָא תוּרָא אָרִיכָא גְּנוּבְתִּיהָ? מִשּׁוּם דְּדִייר בְּאַגְמִי, וּכְעִי לְכַרְכוּשֵׁי
בְּקִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שבת עז, ב.

98 להעלות נר תמיד

В стихе о Моше говорится о «постоянной» лампаде: о высшем единстве, пребывающем над временем.

שמות כ"ו:20 Exodus 27:20

ואתה תצוה את־בני ישראל ויקחו אליה שמן זית וְ כִתִּית לַמָּאֹר
לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

И повелишь сынам Израиля принести тебе чистого оливкового масла, выбитого для освещения, чтобы лампа горела постоянно.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות כו, כ.

99 כחשכה כאורה

«Даже тьма не темна для Тебя, и ночь сияет, как день; тьма — как свет». Перед Б-гом тьма и свет одинаковы.

תהילים קל"ט:כ"ב Psalms 139:12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֹאִיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Даже тьма не слишком темна для Тебя, но ночь сияет, как день; тьма — как свет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/tetzaveh/1/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак